

# Awilichi bawi

El origen del agua

Lengua rarámuri  
Estado de Chihuahua

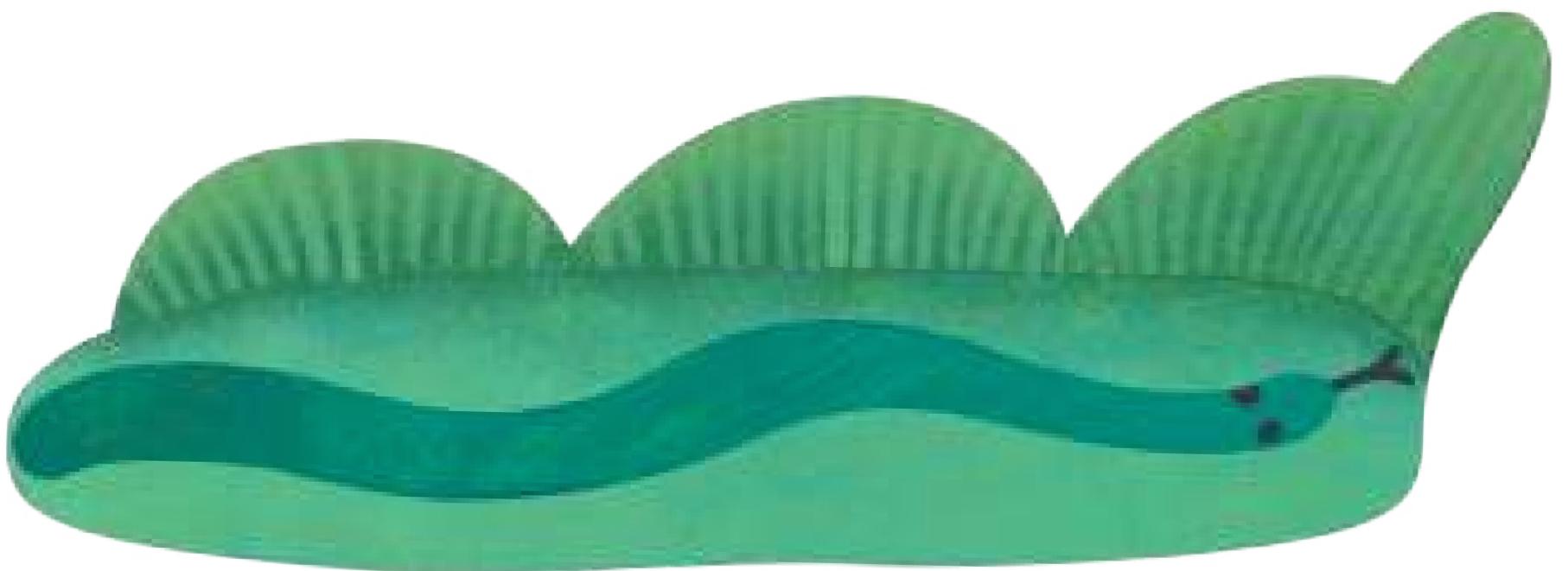






# **Awilichi bawi**

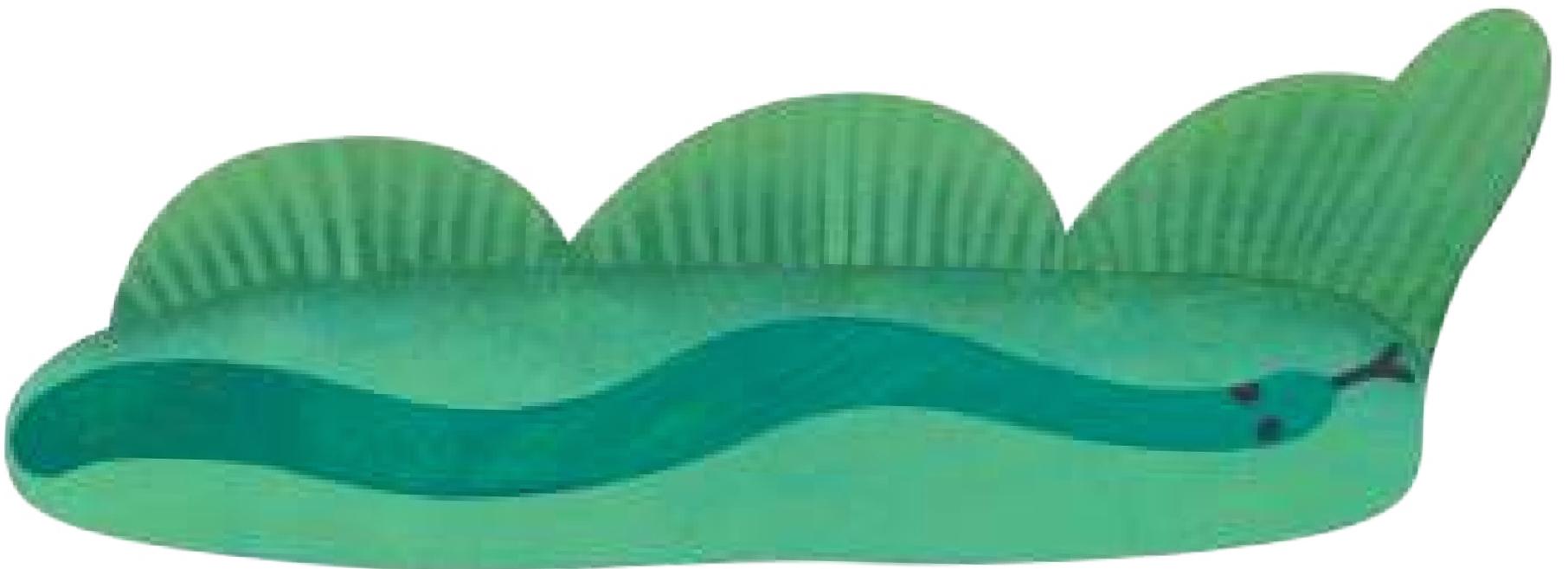
El origen del agua





# **Awilichi bawi**

El origen del agua



#### **Artículo 2º. constitucional**

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

#### **Artículo 2º. constitucional**

A. Jena constitución machiwa li rikalua bile risensia japi poblo li ramamuli Riijoachi aboi kayenisimi japu ye'eka Nokisima aboi ilálila:

IV. Tíbuka nokisiba lí ra'isariga ra'ichá machisibami lí sineamika sebali kayenari aboi nokala pereka lí Aboi cho nataga nateami rika rijolsima.

**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del estado de Chihuahua**

Samuel Díaz Palma

**Asesoría técnica**

Mesas Técnicas de las Jefaturas de:

Chihuahua

Batopilas

San Rafael

Guadalupe y Calvo

**Captura**

Érika Jazmín León Próspero

María de Jesús Hernández Rosas

María Teresa Pacheco Becerra

María Nicolasa Gardea Cruz

**Texto de la presentación en lengua rarámuri**

Samuel Díaz Palma

**Traducción**

María Nicolasa Gardea Cruz

Matilde Palma Palma

Macaria Palma Cruz

Jorge Sánchez Palma

**Coordinación General**

Mónica González Dillon

**Coordinación de Ilustradores**

Fabrizio Vanden Broeck

**Coordinación de Arte**

Mireya Guerrero Cercós

**Edición**

Efrén Calleja Macedo

**Diseño**

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

**Corrección**

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

**Ilustración**

Mariana Castro

Miguel García

Berenice Medina

Gerardo Suzán

**D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010**

**Argentina No. 28**

**Col. Centro C.P. 06029**

**México, D.F.**

**ISBN Volumen: 978-607-7879-62-6**

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**Primera edición, 2010**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución Gratuita / Prohibida su venta.**

# Presentación

*El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**

# Je rika ruami

*Tamo ra'ichalí ko semati ju, echona ralámuli pire niruami.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Tamo ra'ichalí ko mi ralámuli pireachi niruami ju. Echi kiti sime rua machiwami; japi tami binerili palochi, namuti rewala suwaba niruami, tamo chu rika kale jare, chu rikati ane re'ekiala, akami enami rewala, tamo niwarami ju ra'ichali yua a' li newa tamo wekabe namuti ra'ichali kiti.

Ibili niraa ani japi rika simeali, su'una niraa anee tamo ra'ichali.

Na'i Mexico tamo niwa usanisa mako na mali ra'ichali, ami riwime na'i uchuami a'li nea.

Ibili aneami (ra'ichali) acho niwi chi rika osowawa, aniya a'li chi rika uchupasia. Naa oselichi nirú wekabe niraa rewaliwa namuti niruami a'li chu nilaa... ayenacho riwibo chu rika riwaliwa japi rika bachi (calabaza), bachi (hermano) a pebi su'una rika ma aniruami namuti riwa aliwa (alma) alíwa (tarde).

Na ra'ichalí napaburami ju sienami ka, nalia niwa a nakurali binerami a bineami ayenacho, a'lí jare ralamuli ocherami. Aa nijili ibili historia, chiste, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas aneliwame kere a jarecho namuti churika piri a'lí ruya chu rika piere jare, amawa, echi ko jú niwami diversidad anelwame, chu rika aniya: wika jú tamo a'lí su'una iyeri, abe nakuliwika nee na identidad ju echi tami niwa mexicanos.

Na napaburami ju jiti iwertimi bineami, binerami a'lí ralamuta ra'ichami jemi tamo kawiwalachi, a minabi niruma oselichi tinichuami a'lí osalí ralámuli ra'ichalí, historia, a'lí chu rika ocherala ibile poblachi. Echi yua a minabi ile uchasama nelíwame, a'lí chu rika sisia najitasia ra'ichali ke machiwawa chu rika najitasia na ra'ichali, osowawami, chirika nima ruwa a ke nakuma a minabi muyesima ra'ichami ralamuta.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Índice

## RELATOS

El camaleón
El mono blanco
Un día por la mañana
La lumbre
Pichique, Balleza
El arroyo del diablo
Ocherachi
Historia de la niña bonita
Los leñadores
El zapato mágico
El origen del agua
Los chivitos
La chuyaka y la ardilla
El pastorcito

# Rusiami kumi uchuwa

<b>15</b>	<b>RA'ICHALI</b>	<b>15</b>
15	Ku'ú muruami	15
16	Mono rosakami	16
17	Sine rawe be'á kachi	17
18	Naí	18
19	Pichike, Balleza	19
20	Ona komichi riabiliami ju	21
22	Ocheralé	22
23	Raichalua ta tiwe ba'òami	23
24	Ku'ú muruami	24
25	Ri'ékiwami	25
26	Awilichi bawi	26
27	Jare chibito	27
28	Chuyaka li chipawi	28
29	Echi nise'ami	29

Leyenda sobre una víbora	30	Bile sinoy	30
El hombre y la pulga	31	Rijoi a'li ripuchí	31
Los perros	32	Waru kochi	32
La bruja	33	Sukuruame	33
El sol	34	Rayenali	34
El oso y el coyote	35	Bile oji 'li basachi	35
El hombre que a nada le temía	36	Rejoi ke majalami	36
Una aventura inolvidable	37	Ke wekawaliame raichali	37
Niño desobediente	38	Towi ke nejewame	38
Paseo	39	Uasalohua	39
<b>POESÍA</b>	<b>40</b>	<b>ANELIWAME</b>	<b>40</b>
Coplas	40	Coplas	40
El lagartijo	41	Ta'a rojolókuli	41
Versos	42	Raisa riga raicha	42
Versos	42	Raisa riga raicha	42
Mira, madre	43	Wikara	43
Picacho	44	Tonaka	44
Pinos	45	Okoko (poesía)	45
Niña huérfanita	46	Tewe ke wenuami	46
Poema	47	Wikarakarika	47
<b>ADIVINANZA</b>	<b>48</b>	<b>SAYERKA</b>	<b>48</b>
<b>COSTUMBRES</b>	<b>49</b>	<b>MAPU TAMUGE</b>	<b>49</b>
Cempasúchil o flor de muerto	49	Sewa mukuame oneliame, owaamiju	49

Rochiware	50	Rochiwali	50
La chinaca	51	Na chináka	51
La cal	52	Kali	52
¿Cómo se hace la cuchara?	53	¿Chu rika niwalia bile kuchara?	53
Jarabe casero	54	Chu rika niwa bo owa'ala	54
Día de la Santa cruz	55	Omawali Santa kruschi	55
Danzas autóctonas	56	Awiwami	56
Nosotros los tarahumaras	57	Lamute ralamuli	57
Agua mala	58	Bawi aparuami	58
La iglesia	59	Ri'aba	59
Mi escuela	61	Neje sikuelchi	61
Cosas de aquí	62	Namuti nai niruami	62
No está bien irnos de la escuela	63	Ke tasi alá jú mapu másima sikuelachi jonsa	63
Los wuares	64	Waliki	64
Fiestas tradicionales	65	Machibami bitichi	65
Saberes de la comunidad	66	Néliwami ówaami bitichi	66
El tesgüino	67	Batali	67
Las semillas	68	Rakala	69



# El camaleón

Muchos años atrás, los ancianos de aquel tiempo contaban a los demás descendientes que el señor Dios transformó el mundo, los animales y el hombre, y que en aquel tiempo no morían los hombres.

Había tantos hombres que andaban en donde sea. Pisaban a cualquier animal pequeño, como el camaleón. Entonces, un camaleón pensó: “Los hombres son grandes y fuertes, hay muchos que a cada rato pisan y matan a muchos compañeros míos”.

Un día, aquel camaleón fue a donde estaba el señor Dios y le explicó lo que estaba sucediendo con sus demás compañeros, y solicitó que los hombres murieran. Desde entonces mueren los hombres.

**José Hernández Chávez**  
Huirichique, Chihuahua

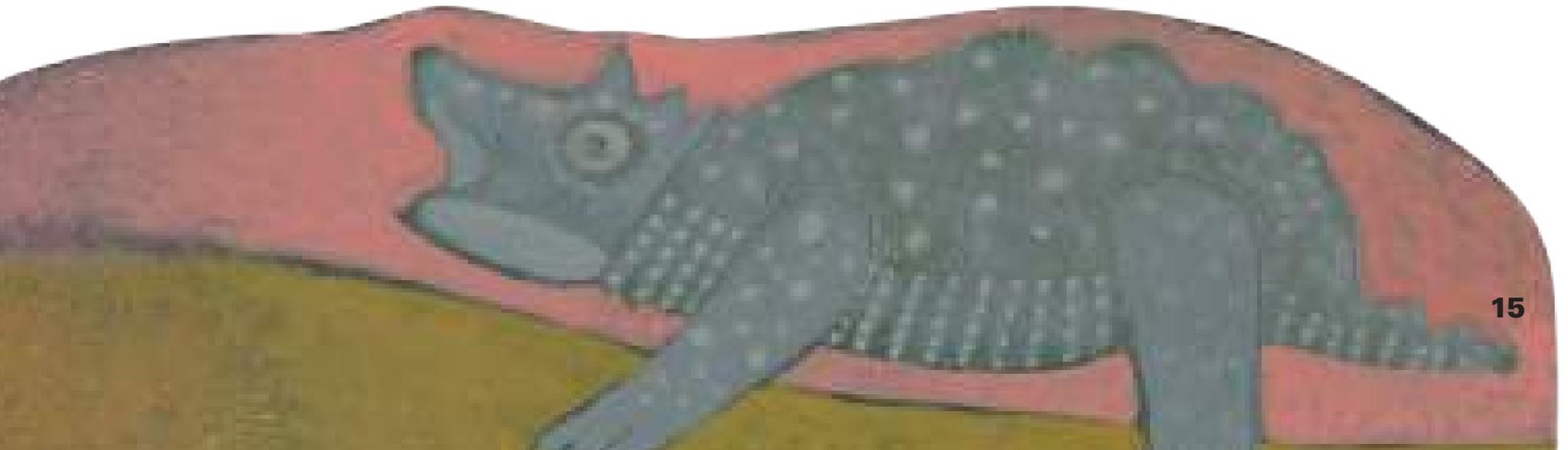
# Ta wikokali

Chabe bamíwali echi ralamuli li ocherami Nijé apalochila je rika anie jepi echi tata onoruami newalina kawi namuti li ralamuli echi li jonsa ralamuli ke kuye wika nirui ralámuli wikana jari rekeya echi kuchi koili.

Ali bile ta koili natali chi isia wika niru echi ralamuli li sinibisi rawe rikea nije paneruala li me'á ke ala ju echi rika.

Ali sine rawe simili echi ta koili amia echi onoruami li je aneli wika ju echi rlamuli we ka me'á paneruala mina mukurala sineami ralamuli echi li jonsa muku ralamuli.

**José Hernández Chávez**  
Huirichique, Chihuahua



# El mono blanco

Hace mucho tiempo, a una señora le gustaba salir de noche montada en un caballo negro. La señora no tenía miedo, nunca tenía miedo. Caminaba tranquilamente en la oscuridad. Era alta, fea y gorda, pero tan valiente que la gente le tenía miedo porque siempre caminaba armada. Una noche salió a pasear en su caballo negro. Iba cantando, cuando, de repente, sintió miedo. Nunca se había sentido así. Volteó y vio un mono blanco que la seguía. El mono desapareció y ella regresó a su casa. Al siguiente día, amaneció enferma y ya no se pudo aliviar, ya no se levantó de la cama. Después entonces, la gente de ese pueblo tuvo miedo de pasear de noche por el camino donde apareció el mono blanco. Por eso la gente ya no sale de noche.

**Aurora Parra Ramírez**  
**CIS Eréndira**  
**Guachochi, Chihuahua**

# Mono rosakami

Sine rawe inaruli chabe bile muki kanili machini roko aseka ka'we rosakami. Echi muki majami ju, muki ke sine tasi majali, simiye kilipi niraa rokawarili walu sapeami we chati. Ta we niráiti majawa ralamuli jiti sinibi iyena ranelia, sine roko simili ka'we chi aseka chokami, wikarasia inaruli aseka li akulipi néwali maja jepi tasi sineti chinili, ku upaka inali li riwali echi mono rosakami najatia inari li akulipi ke néwa ikili li ku nawali bitichi. B'álinala rawe nayuami asiili li ma ke ku omeali sawiya jiti ke omeri asisia builachi jona li che kinana ralamuli poblo pereami maja jaro echi mi boechi jiti machina echi mono rosakami li ralamuli make simari roko jepo ona boechi.

**Aurora Parra Ramírez**  
**CIS Eréndira**  
**Guachochi, Chihuahua**

# Un día por la mañana

Una mañana, me levanté muy temprano para ir a trabajar. Al salir de mi casa, salieron muchos perros corriendo y pasaron cerca de mí. Me regresé corriendo a mi casa, esperé un rato para ver qué pasaba y me fui a la cocina para hacer el almuerzo para los niños de la escuela, para que fueran bien alimentados y aprendieran mejor sus clases. Después de comer, me puse a platicar con una compañera. Le dije lo que me había pasado en la mañana: me habían asustado unos perros que pasaron corriendo junto a mí.

**María Aurelia Palma Cobo**  
Guachochi, Chihuahua

# Sine rawe be'á kachi

Sine rawe be'á nije wilisiki we be'á simiya nochamia japili machina bitichi jona, tanéwiti nolini wika kochi we jumaka simaro kina mulipi li we ma'áka ku che bakiye bitichi li che pe alina simike owami wasealchi li owami niwimia echi kuruwi Sikuelachi simeami jiti seballi bosasa simama li ala benéma pe alínala ko kini paneruala yua raicha lini raichiki japini ikili be'ea japi tami majarili jare kochi simarami we jumaka kina mulipi.

**María Aurelia Palma Cobo**  
Guachochi, Chihuahua

# La lumbre

Una vez salí al baño durante la noche. De repente, vi que salió una lumbre del cerro más alto de mi pueblo. Entré corriendo al cuarto de mis papás. Ellos salieron rápido y vieron la lumbre que iba saltando y saltando hasta que desapareció. Todos nos quedamos bien preocupados. Al otro día les comenté a otras personas. Algunas dijeron que sí la habían visto.

**Carlos Enrique Bustillos García**  
Escuela 5 de mayo  
Caborachi, Guachochi, Chihuahua

# Naí

Sine rawe nije machina simia roko'ó machi nili ke néwa rika ni rawali echi nai jepi rika awirili kini poblachi lini bakili we maya ono bitichi pacha ipolichi kini ono bitie aboi we sapuka machinati riwali naiki pochia pochi anarili jepi li ma wikali sineami ripili natia ko ruyeli jarecho ralamuli riwali li chani.

**Carlos Enrique Bustillos García**  
Escuela 5 de mayo  
Caborachi, Guachochi, Chihuahua



# Pichique, Balleza

En el pueblo, cuando fallece alguna persona, si es hombre, le realizan una fiesta al tercer día de haber fallecido y otras tres durante los tres meses siguientes. Esto según creencias rarámuris. Si fallece una mujer, le hacen la fiesta al cuarto día de haber fallecido, porque la mujer está más pesada para subir al cielo. Cuando la velan, ofrecen comida y le lavan la cabeza. Cuando la sepultan, le echan lonche, dinero, pinole, maíz y otra comida, porque a donde va no la conocen y para que le vaya bien y deje vivir a los demás familiares que dejó acá y para que no ande molestando ni asustando.

**María Lorena Díaz González**  
Saterachi, Guachochi, Chihuahua

# Pichike, Balleza

Nije poblochi japi li muku bile rijoi, omawaliwa bikia rawe japili jonsa mukuli li pe kinana bikia micha che omawalia li bikia bamiali cho. Je rika ju jare raíchali anayawali nìwala mapu li bile mu'kí mukusa ko nayo rawe nira omawaliba wé beteami ju moriwa ripa. Japi li tibuliwa owami aliwa somaba li ma towa, nuutuga acheba wenomi, kobisi sunú li jarecho namuti o'waàmi jiti janilika ku simea li ariwema kipi re'témaala japi riweli, ke majaria iyenama.

**María Lorena Díaz González**  
Saterachi, Guachochi, Chihuahua



# El arroyo del diablo

Esto sucedió hace muchos años. Platican mis abuelos que una familia tenía su casa a la orilla de este arroyo. Ahí vivía una muchacha que tenía su novio, pero su mamá se enojaba mucho porque no quería que la muchacha tuviera novio. La encerraba para que no saliera a platicar. Una noche la muchacha se escapó por la ventana y se fue con el muchacho por todo el arroyo. Cuando ya estaban muy lejos de su casa, aquel muchacho se convirtió en un perro negro.

Al verlo, la muchacha se asustó tanto que se murió del susto. Al otro día la señora fue a ver por qué su hija no se levantaba, y no la encontró. Se fue muy enojada a buscarla por todo el arroyo y la halló muerta. Estaba toda arañada. La gente que la veía decía que se la había llevado el diablo.

Desde entonces le llaman el arroyo del diablo. Cuenta la gente que siempre que pasa por ahí se siente frío y da mucho miedo.

**Anel Neptalí Vásquez Hernández**  
Guachochi, Chihuahua



# Ona komichi riabiliami ju

Nà ko ma wi'ka bamia raíchali, bile itemali olali bile ipóli bileana rokuata. Mulipi komichi. biteli bile muki olali bile rijoi, li iyela iyoi ke tasi na'kiyè jepi olama rijoi li erika achali kiti ke tasi omeroma raichia, li sine roko echi muki masili, machinili bintachika,li simili echi rijoi yua, komiichi chopi siroli japu li ma we mi'ka i'yeenali pirlachi jonsa echi rijoi papi chikoli echi muki najitili bile kochi chokami.

Echi muki ineka we majali li ma mukuli majaa, sine cho rawe echi iyela simili inemia ranala li tasi riwali li ko wè iyooka simili mana komichi li riwali mu'kuami wè su'kuchùraami. li si'neami ralamuli yepi riwali aniè yepi toòli echi riabili.

Li jonsa riwairu komichi riabili. Puseli echi ralamuli sinibi papi li simaro chonà nemí rulaa ju li wè majaru.

**Anel Neptalí Vásquez Hernández**  
**Guachochi, Chihuahua**



# Ocherachi

Dicen los antiguos, los que saben bien, que dos viejitos ya de noventa años hacían mucho tesgüino, y cada vez que hacían el tesgüino se invitaban uno al otro. Así se acababan el tesgüino, hasta que un día se enojaron los viejitos.

Estos señores no vivían en casa sino en las cuevas, cerca de un voladero. De tanto tomar, se emborracharon al grado de enojarse mucho y agarrarse a golpes. De tanto andar peleando, poco a poco, se fueron acercando al barranco, hasta caerse. Los dos se murieron. Por eso esta comunidad se llama Ocherachi.

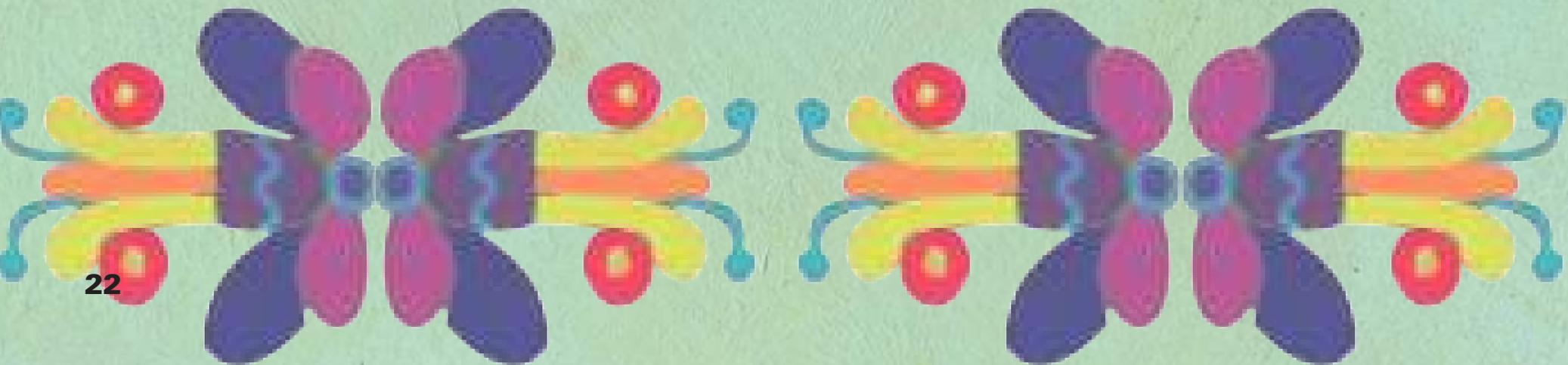
**Epimenio Cruz Bustillos**  
San José Javarias, Chihuahua

# Ocheralé

Je bela ani chabewila pereami apu a'là ma'chi.

Okua rijoi we ocheramí bela nili ruye we bela manaa batali ruye echi batali aneliami pa apu kisa pu mana batali sinibi bela bajurekaa usuwala ruye batali sine rawe bela we onabusureli ru ba echi ocheramí ba. Jena okua ralamuli ocheramí ko pe ripa iye rikuata risochi pereli ba apu batali newasa bajureli echi bilecho ochera, batali bajia bela ona busirela ru ba we retewa. Ma ne we retebule ru ba pe bela mochia nokiale ru ba kuili bela nakalea ru ba kilipi nerabela silea ru ba rekuatami amina ko ma bela ne okuaka rujile ru ba túna reléana omichi ba ali ne okuaka suwile ru ba pe chi jitira bela ocherali rewe jipi ko jena ba.

**Epimenio Cruz Bustillos**  
San José Javarias, Chihuahua



# Historia de la niña bonita

Era una niña que cuidaba ovejas y vivía con sus abuelos que la querían mucho. Tenía un hermano que se llamaba Lorenzo. La niña se llamaba Eva y no tenía recursos para estudiar. Los abuelos la mandaban a cuidar ovejas. El hermano les ayudaba en las labores del campo. Él quería ayudar a su hermana para que estudiara pero los abuelos no querían que estudiara, porque querían que siguiera cuidando las ovejas.

Un día, el malvado coyote le quitó una oveja, ella lo persiguió, pero fue inútil, se regresó al atardecer, pero no quería llegar a la casa de los abuelos: tenía miedo de que la regañaran.

Primero le dijo a Lorenzo que un coyote le había quitado una oveja, éste le dijo a los abuelos y regañaron a los dos, pero Lorenzo consiguió que los abuelos dejaran estudiar a Eva.

Terminó la primaria y ahora estudia en la secundaria de la Loma del Manzano.

**Heriberta Chaparro Moreno**  
Escuela Roberto Acosta Quero  
Loma del Manzano, Chihuahua

# Raichalua ta tiwe ba'òami

Bile ta tiwe bowa tibui rileyi biteami se semati ke chona, ké bile binei, a'li ke iyèi, ke oneili sicho, usuwala, a'pala li bonila yua be'tèi, echi bonila Rolensio riwei, ta tiwe ko Eva, ke chè rika olaye japi kitiri binema, usuwala ke nakiye mapu echi ta tiwe simea binemia li we nule bowa tibunulia towi Rolensio ko we owiri nocha apalochi yua.

Minaàna mì iyeni ta tiwe tilbua bowa li bile basachi we rasiama o'áli bilè bo'wà ta tiwe ko wè yoli li we majá simili bo'wa eèmia li ke bile sebali: arika suwaba bowa wikabali, ma alíbalí li wè majàa iyeni ke bile nawalíi ku bitichi li ko ruyeli bonila mapi wikabali suwaba bowa li echi towi ruyeli kipu apalochi li okuanika we yonili.

Echi li jonsa ale risensia apalochi mapu Eva simea binemia li wè anesuwa minana mi, mà riweli mapu simea binema li wika bamiali asali binea.

Ma machinasa chona aneli bonilà japi binema che bachami, echi li jonsa bine chona Sikuelachi "Roberto Acosta Quero" Loma del manzano.

**Heriberta Chaparro Moreno**  
Escuela Roberto Acosta Quero  
Loma del Manzano, Chihuahua

# Los leñadores

Hace mucho tiempo, fuimos en una camioneta a traer leños a Rocheachi (lugar de peces). A mediodía, cuando regresamos, ya veníamos muy tiesos. Tiramos toda la leña al rincón de la casa y pusieron lumbre. Mientras nosotros estábamos tirando la leña, unas señoras que pidieron aventón llegaron muy tiesas. Les dimos el pase para que se calentaran y, poco rato despues, se fueron. Nosotros salimos a traer más leña para un señor, porque no tenía nada, él fue a ayudarnos a cargar, llenamos la camioneta y regresamos a calentarnos. Ya tarde, bajamos toda la leña. Después nos fuimos a traer unos costales de maíz y nos pusimos a sembrar.

**Samuel González Cruz**  
**Escuela Ricardo Flores Magón**  
**Truceros, Guachochi, Chihuahua**

# Ku'ú muruami

Chabe kuú ti murupia simibi Roechéachi aniliachi nasipa rawe api li ti ku siye ko mati wachea ku sébi apili ware muwi sili ne ala wachea li ti pachami moa jiti ratabama li ma ku simiali che cho ti simibi ku murupua echi rijoi simili tamue uwirimia ku uchepia ku li chosii li ma bochiwi ki li ma ku siye li ma sokuali li ma rikubuli ju li choali ku ti tiroka.

**Samuel González Cruz**  
**Escuela Ricardo Flores Magón**  
**Truceros, Guachochi, Chihuahua**

# El zapato mágico

Es un juego magnífico para empezar a desarrollar la confianza y cooperación en los más pequeños. Apto para caminar, no hace falta equipo y no se necesita un número determinado de jugadores.

Cómo se juega:

Se dice a los niños que se quiten los zapatos y que se los pongan encima de su cabeza, manteniendo el equilibrio.

Hay que caminar con los zapatos en la cabeza, de manera que no se caigan, y alinearse a lo largo de un margen de la cancha.

Si a alguno se le cae el zapato, algún compañero le puede ayudar a recogerlo y ponerlo en su cabeza, y puede moverse.

Para que sea más motivacional el juego, los jugadores pueden mejorar su marca.

**Lidia Ramírez Díaz**  
**Saterachi, Guachochi, Chihuahua**

# Ri'ékiwami

Je'e anebo ku'úchi kuruwi sapati mujubusa  
ochakemi awasa.

Ali'í ma'a chakena mujubusa mo'óchi roama li'i  
kili simama ke'e bile wichira'ale echi sapati.

Ne ala nawisulika simarale echi rika inebo yepika  
we'e ala omero echi rika inaro sapati mo'ochi  
rika'a.

Ri'epo anagumi iyenaka bile usirili mo'á bile  
buwerichi né wachia yepika we ala omera ne  
wachia simiya.

**Lidia Ramírez Díaz**  
**Saterachi, Guachochi, Chihuahua**

# El origen del agua

Antes, nadie sabía ni qué pasaba hasta que Dios creó el agua y dio aliento al hombre, desde entonces llueve, el agua sale de los agujeros, el arroyo lleva agua.

También se cree que sale de la tierra donde viven algunas víboras que se dedican a sacar el agua y por eso llueve.

**Tradición popular**  
**Escuela Albergue Gabriel Teporaka**  
**Pichique, Balleza, Chihuahua**

# Awilichi bawi

Chabe ko ke wesi ikibi, ke natali mapu li jonsa onoruami ayenili bawi li walamuami yaru rijoi echi li jonsa ukuli echi bawi machina bajichi jonsa echi komichi li jonsa simi bawi ayenacho bichiiba machinami we'érili mapu kona pere jare sinoi japi bayeniti walu bawi kiti bela uku.

**Tradición popular**  
**Escuela Albergue Gabriel Teporaka**  
**Pichique, Balleza, Chihuahua**

# Los chivitos

Había una vez dos chivitos que andaban jugando en el campo. Eran muy buenos amigos y compañeros. Escucharon un ruido muy raro. “¿Qué será?”, dijeron y voltearon su mirada hacia arriba. Era un malvado coyote, estaba arriba de un relis, y dijo: “Mmmh... qué banquete me voy a dar ¡dos chivitos!”.

El coyote se bajó del relis. Como los chivitos eran muy listos, se quedaron muy pero muy seriecitos. De pronto, le clavaron sus filosos cuernos al pobre coyote y lo destriparon entre los dos.

Ellos siguieron su camino en busca de un techo y comida para vivir en paz, sin que nadie los molestara.

**Genaro Seguro Nevarez**  
**Escuela La Calerita**

# Jare chibito

Niruili sine rikachi jare chibito jepi yenali ri'éa, wé a'là nili jarela yua li paneruala jepi sapuka akeli aneami wè chati, jepi aniliko si'neamika li ko ulili ki neaka aboi nira ripa nea. Echi basachi aparuami ka keko ripaka asali ri'chi li anili basachì mmm... we ra'íami ni okoma okua chibito.

Li ko basachí ri'kínali echi risochi jonsa, mulipi jepi o'na uchutili chibito li ko we ala nata ripili, sapú uchali wè chu'peami awala echi chati basachì, machi pasili siwala echi okuanika chibito, aboi simiali apia chimi ri'leka alila li o'wàamiki jepi a'là kili perèluma kivi ke tasi bile wesi cha olama.

**Genaro Seguro Nevarez**  
**Escuela La Calerita**



# La chuyaka y la ardilla

Sentada arriba de un pino, una chuyaka veía a una ardilla juntar piñones y enterrarlos con mucho empeño. La chuyaka le dijo: “¿Por qué trabajas tanto ardilla?”. “Porque quiero que crezcan más pinos”. “Pero tú ya no comerás”, le dijo. “Comemos y no sabemos quién los sembró”, dijo la ardilla.

**Sixto Sáenz Palma**  
**CIS Cuitláhuac**  
**Tónachi, Guachochi, Chihuahua**

# Chuyaka li chipawi

Repa okorili asali bile chuya napabua isíkuli rakala  
li tóli we webara japi rika bile chipawi.

Echi chuyaka aneli -chu isia we nocha chipawi  
kiti nejeko naki che ocheruma oko,- Muje ko ma  
ke komeale aneli. Tamuje ko'áli ke machi jepoka  
echali, jeani echi chipawi.

**Sixto Sáenz Palma**  
**CIS Cuitláhuac**  
**Tónachi, Guachochi, Chihuahua**

## El pastorcito

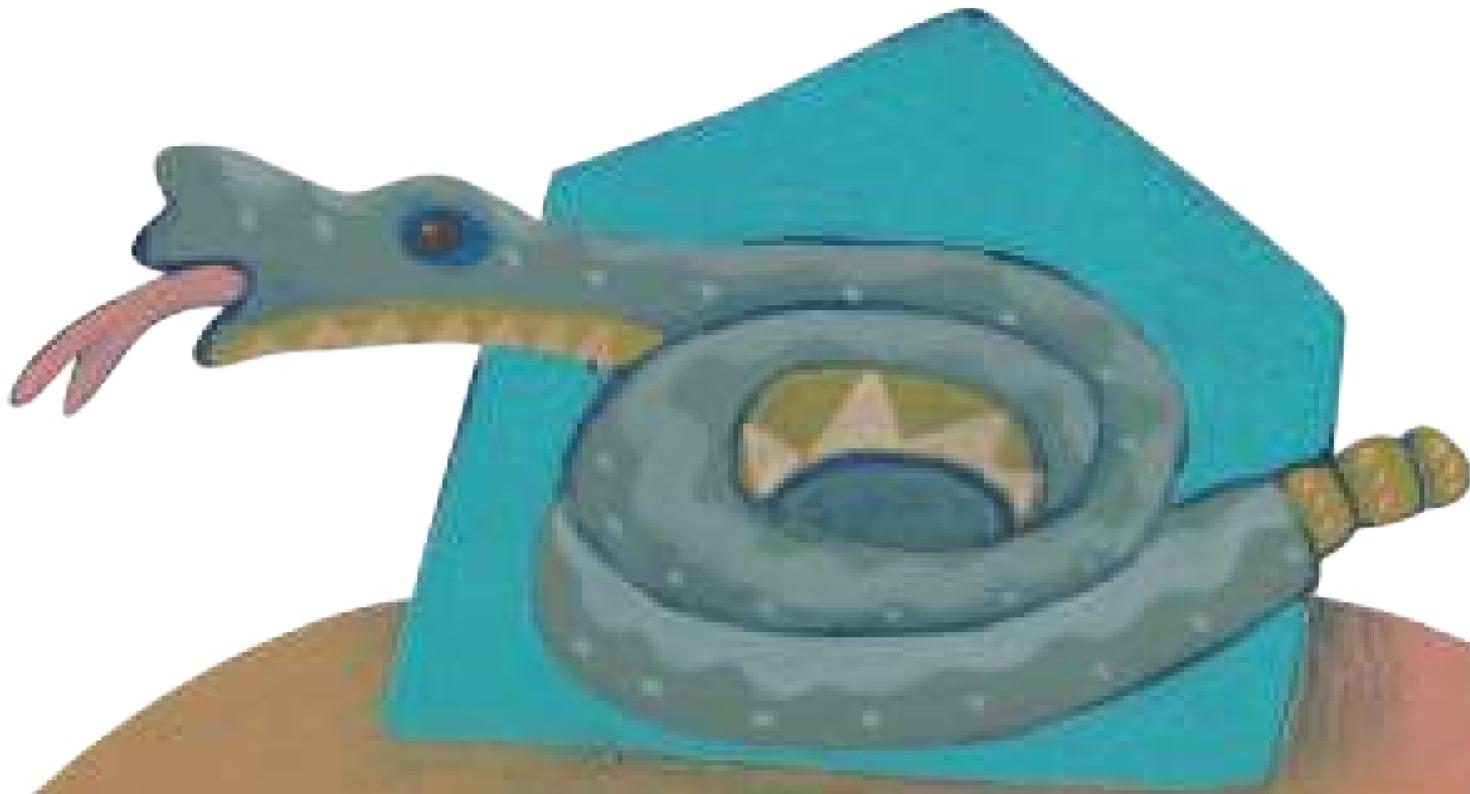
Un niño se fue al cerro a cuidar las chivas. A mediodía estaba muy fuerte el sol y el pastorcito se sentía cansado. Se sentó y se recargó en un pino, ahí se quedó dormido. Cuando despertó, las chivas ya no estaban. Muy asustado se puso a buscarlas pero no las halló. El pastorcito se quedó a dormir en el monte porque tenía miedo de que su papá lo regañara. Al otro día, muy temprano siguió buscándolas, pero no las halló. Se fue a su casa a avisarle a su papá. Cuando iba llegando a la casa, las chivas comenzaron a bramar, el pastorcito se puso muy contento porque no se habían perdido.

**Loreta Cruz Lebrija**  
Escuela Florencio Díaz Holguín  
Arroyo Hondo, Balleza, Chihuahua

## Echi nise'ami

Sine ta towi simili chiba niseamia mina kawirili, ivi a rawe we ratali li chiba niseami ma we risili ma asali kili nata okorili chona ripili kochika mapuli ma busureli ma ke iteli chiba. We maja'a simili amia ke riwali. Echi niseami ma ochili okorili, kiti we maja kipo ono tami yonami. Be'áline rawe be'á che simili amia pe ke riwali, simili ku bitelichi nawesamia kipo ono, ivi ma molipi nawa ivi bitelachi ma naláchani chiba, echi niseami we janili pe ke'e wikali.

**Loreta Cruz Lebrija**  
Escuela Florencio Díaz Holguín  
Arroyo Hondo, Balleza, Chihuahua



## Leyenda sobre una víbora

En el pueblo de Basihuare de la misma comunidad, existe una casa en la que dicen que hay una víbora viviendo. Hay un letrado que dice: ¡Cuidado con la víbora!. Dicen los niños que han ido a asomarse a esa casa, y que sí existe. La casa fue abandonada por las personas que vivían ahí por el miedo de que les picara y murieran todos.

**Claudia González Ayala**  
Escuela Benito Juárez  
Basihuare, Guachochi, Chihuahua

## Bile sinoy

Bile puenchi Basihuachi niruame, chona bilepchi comunidad bile calirli chuyri aniwa bile sinoy otilla ro, a pireca echona calirli. Machiki calirli bile letrado chuki ya “jé aniami la yeca bile sinoy ati'biteca pachá calirli” je ani li echi cali co pe riweramiju ralami pireameni echona majá uchubo li suwabka su, umea.

**Claudia González Ayala**  
Escuela Benito Juárez  
Basihuare, Guachochi, Chihuahua

# El hombre y la pulga

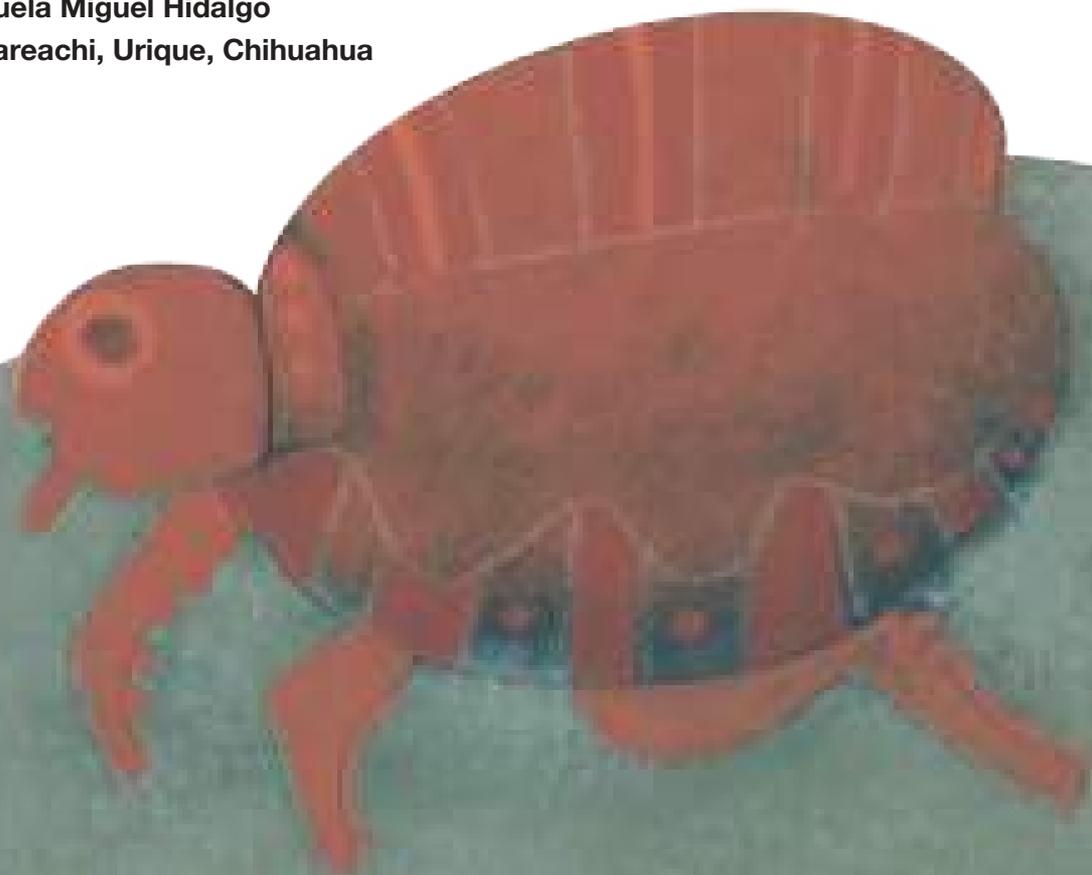
Saltaba una pulga según su costumbre. Se puso sobre un hombre, picándole enseguida. Lo tomó éste con ligereza y se preparaba ya a matarla, cuando ella, dando otro salto, se escapó y se libró así de la muerte. La pulga es un animalito que vive más bien en las casas que no se encuentran habitadas por mucho tiempo, y también en los corrales de las chivas, donde se crían.

**Ernesto Amador Pérez**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Corareachi, Urique, Chihuahua**

# Rijoi a'li ripuchí

Pochili bile ripuchí ariga ecgona moba bile rijoi ikili pe wera chapile we sapuka a'lio ma ni milimea riweli miná pochisili ku niyaali echiriga mukuami. Echi ripuchi ko, we jai japi o'na ke rijoy paggotami, echona we yeana ripuchí, a yenachó japi we nirú kochi we nirú ripuchí, li ayenacho japi oná chibito koralchi we yena cho echi ripuchí.

**Ernesto Amador Pérez**  
**Escuela Miguel Hidalgo**  
**Corarechi, Urique, Chihuahua**



# Los perros

En un tiempo, mi papá me platicaba que había unos perros muy grandes y pintos que se comían a todos los animales que veían o se encontraban en el camino. La gente tenía miedo de salir al monte, porque temía encontrárselos. Ya nadie quería salir al monte a cuidar chivas u otros animales, porque los perros olfateaban toda clase de animales y hasta a la misma gente.

**Román Moreno Cruz**  
**Escuela Primaria Bilingüe**  
**Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua**

# Waru kochi

Chabe nije onora tami jeaneri huabe huaru kochi niruri, rosacami ari ochocami nasoami echi huaru kochi kara kowami ni'ri echi ralamuli huabe majaami biteari ketasi simea nakiri echona pa'a okorli echi ralamuli huabe maja echi cochi riwisa, ma ketasi simea nakiri echona pa okorli chivia mielma echi cochi huabe sauri echi suhuawa namuti waasi mapu riga echi choba achigo.

**Román Moreno Cruz**  
**Escuela Primaria Bilingüe**  
**Bacuseachi, Guachochi, Chihuahua**





# La bruja

Hace mucho tiempo, en un pueblo vivía pura gente tarahumara. Allí vivía una anciana que era muy mala. Dicen que cuando una persona no le caía bien, la embrujaba o le daba alimentos preparados con veneno para que se muriera, pero un día, por equivocación, se comió la comida preparada con veneno y se murió. La gente de este pueblo vive muy tranquila desde que la anciana murió.

**María Petra Pérez Batista**  
Pamachi, Urique, Chihuahua

# Sukuruame

Chabe bamibali bile poblachi pireli ra ramuli chopi, liko bile muki wila'ami nirui weje rasiame ke'e ralamuli yua, jipe kee kalea bile pagatame, pee chakena nati echi wiliame jipi rika mukumea namuti a`la achea namuti, jipirika sepabuma li'i mukumea echi japi achelwa echi namuti, sine rawe chaykili pe'e binoy ku o'ali echi chati acherame liko ma'a mukuli echi rikako maà we'e janilka pere'eli echi poblachi.

**María Petra Pérez Batista**  
Pamachi, Urique, Chihuahua

# El sol

El sol está en el cielo. Un día se desapareció y se oscureció todo en la Tierra. Alguna cosa lo tapó, por eso se oscureció. Cuando sucede esto en la Tierra, es cuando aparecen cosas increíbles, dicen que el cuero de una vaca se convierte otra vez en vaca original, el cuero de un coyote se convierte otra vez en coyote, y así sucesivamente. Todas las cosas se hacen vivas cuando se oscurece.

**Elena Moreno León**  
**Escuela Francisco Villa**  
**Basigochi, Guachochi, Chihuahua**

# Rayenali

Rayenali ko riwigachi ati, sine rawe ke iteeli, we rukawa wilie na'i wichi moba bile namuti si`la ruwa polea jiti bela rukawala na wichimoba, mapu ali chiki gawichi echi aliko najita ruwa namuti mapu reka wakasi wichila wakasi ku najita mapu ruwa, li basachi wichila pe ku basachi ku najita ruwa, echi rega suwabaga karunti namuti ikisia ruwa.

**Elena Moreno León**  
**Escuela Francisco Villa**  
**Basigochi, Guachochi, Chihuahua**



# El oso y el coyote

Un día estaban un oso y un coyote buscando comida. Encontraron dos conejos y se los comieron, pero no se llenaron. Poco más tarde, fueron a buscar más conejos, pero no encontraron ninguno. Después de mucho buscar, encontraron una vaca, se la comieron y se fueron a dormir a una cueva. Al otro día, el dueño de la vaca la encontró llena de sangre, se puso muy triste. Vio una cueva: ahí estaban el oso y el coyote. El señor se dio cuenta de que le habían matado a su vaca y se fue a su casa, muy triste.

**Kenia Gabriela González Batista**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Basihuare, Guachochi, Chihuahua**

# Bile oji 'li basachi

Sine rawe bile oji 'li bile basachi ko'ami a ya yana, okua rowi rewali 'li ko'ali, ke basali 'li ochecho simili asi ke rewali, wili rawe yenali a'li wa kasi rewali li ma ke koali 'li bile resocho simili kochisia oche sine rawe simili echi rejoi wakusi asia 'li ke rewali a'li we siweka ku simili ku bitichi li ocho sine rawe simili asia 'li a rewali echi wakasi ma mukuli rowi rowi a'li bile resocho rewali echona bitili echi oji li basachi li ma makeli echi nokali wakasi mealí rejoi ranela chapili a'li basachi li rejoi we siweka ku simili bitechi ku.

**Kenia Gabriela González Batista**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Basihuare, Guachochi, Chihuahua**



# El hombre que a nada le temía

Era una persona fuerte, gorda, ágil y muy lista. Toda la gente de la comunidad de Rocheachi le temía. Una tarde, antes de oscurecer, pasó aquella persona rumbo a su casa. Alguien vio pasar al individuo. Esa misma noche se oía rugir un león, tal vez porque tenía hambre, o porque algo iba a suceder. Esa noche llegó a su casa el hombre que no tenía miedo, temblando de miedo, porque lo había seguido ese animal. Le preguntó la esposa qué era lo que pasaba, y el buen marido contestó que había encontrado un animal muy grande, que lo venía siguiendo. Desde entonces la gente platica que no sale por las noches.

**Alejandra Carrillo Pompa**  
Pahuiranachi, Guachochi, Chihuahua

# Rejoi ke majalami

Bile rejoy we iweami, walú sapeami, li we a'la natami suwaba ralámuli Rocheachi pereami we majay.

Sine ali mulipi mokowiachi simirili echi rejoy wamina kipi biteachi, pee rikuli enarili. Echi rokoo we usuli bile mawiya, we lochea anilire, we pee namuti nawesia anilire oma.

Echi rejoy ne a'la weli iwisia ku nawala riwa bitichi we majali rijoy. Ma ku nawasa narili upila, chu chemi ikili neala mi majaa ku nawali, li je anili, pe tami bile mawiya najatia inari. Echi li jonsa we majawa rokoo iyenia.

**Alejandra Carrillo Pompa**  
Pahuiranachi, Guachochi, Chihuahua

# Una aventura inolvidable

Una vez, íbamos de Guachochi, Chihuahua, por el camino a la escuela. A media cuesta nos separamos donde había dos caminos que volvían a juntarse en la loma que se encontraba muy retirada, entre muchos árboles. Como era cuando hay muchos hongos, quedamos en separarnos para irlos buscando, pero tocó la casualidad de que no volvimos a juntarnos, porque resulta que agarramos otro camino que no era y nos fuimos por otro rumbo hasta que nos oscureció. A lo lejos oímos que chillaba una víbora y nos asustamos, porque no encontrábamos para dónde ir, hasta que alcanzamos a ver una luz y para ese rumbo agarramos. Llegamos como pudimos a la casa de un señor, y le preguntamos si sabía dónde estaba la escuela, y él nos hizo el favor de llevarnos a la escuela donde se encontraba mi mamá. Llegamos bien cansados, mi tía, que no conocía y yo. Mi tía estaba bien enojada porque nos habíamos perdido, pero fue mi culpa, porque le dije que yo sí conocía el camino pero como yo estaba chiquito, ya se me había olvidado por dónde pasábamos con mi mamá. Me acuerdo mucho de esto.

**José Reyes**

# Ke wekawaliame raichali

Sineko raweko a mi wachochi jonsa ku eni ku sukuelachi, aliti buchi ena rojaki neje apochali yua alíti wekaki chakemi ekili a reka chonily buchi enaly ali bile senowi chi majarki enna chakena enna, aliti rewaki japi rajaye bami meka ali chomiti simiaki ali masiki echo ona bitichi bile rejoy bitelachi ali narki utu machi kumi willi sukuela. Ali neko apochali we risika eni we iyoka enary, weti locheki enawa chakena ye, yeti bile kosa sika.

**José Reyes**



# Niño desobediente

Cuando yo estaba chiquito me gustaba jugar en el arroyo y agarrar ranitas. Me hacía tanto chiste que las agarraba y les reventaba la pancita. Mi mamá me regañaba mucho, pero no le hacía caso. En cada descuidada que se daba, me iba al arroyo. Con el tiempo, me salieron muchos mezquinos en la cara y las manos. Mi mamá decía que era por eso y me curaba los mezquinos tallándomelos mucho, hasta que me salía sangre y luego me echaba sal, y me ardía mucho, y mamá me decía: “Eso te pasa por desobediente”.

**Anónimo**  
**Escuela José Jariz Rosalio**  
**Tatahuichi, Guachochi, Chihuahua**

# Towi ke nejewame

Japili nejeko taa ke wenikanili reca ami komichi siboli chapiya weni ratabi ropala, we kake choliwa. Neje eyela we chi eyoni kenka sine nejewi pe china isimi siboli chapimeya kenanko ma weak machinli richisli secalachi ali choála ali neje eyela ko tami pabako japi yenacho lansa aly tami pabako japi yenacho lansa aly tami uchuy kona, jiti ku sawimea. Je chi aney neje eyelako siamko ke bile nejewame ju chumi ikilolaba ani we mi nalau ani jipiko koba ami.

**Anónimo**  
**Escuela José Jariz Rosalio**  
**Tatahuichi, Guachochi, Chihuahua**





# Paseo

Un día en la tarde, después de que salimos de clases, nos fuimos a bañar al río. Andábamos contentos bañándonos. De pronto, vimos una culebra que se acercaba a un niño. Todos gritamos de susto. Salimos corriendo del agua y cada quien se fue para su casa. Otro día que fuimos al río, nos fijamos primero que no hubiera otra culebra para meternos al agua. Además, sabemos que la culebra no es tan venenosa como otras víboras, si no, jamás hubiéramos regresado.

Anónimo  
Escuela José Jariz Rosalio  
Tatahuichi, Guachochi, Chihuahua

# Uasalohua

Sine aliko ma machinsa sikuela jonsa ubaty simiaki rility bawechi sineami ka mati wawirli jari aliti rewaki bile makalachi, weti kanilia jarly uba, ti ma kalachi chi majarli sineami ku buyaki we majaka, ali ma ku simiaki ubabia ala bachi enesa moiki wawirli ubabia keyiri sinowi etelsa, ke be we chati echi makalachi ko keko japi iyiro jarecho sinowi niruame.

Anónimo  
Escuela Jose Jariz Rosalio  
Tatahuichi, Guachochi, Chihuahua

# Coplas

En las rocas se dan tunas  
y en las barrancas peras,  
en los agujeros de los patos  
anidan las guacamayas.

Dicen que el tecolotito  
volando viene y volando va,  
se pasa la mar de un vuelo,  
tecolotito no vuelvas más.

**Dominio popular**



# Coplas

Rimójachi ko ra'aké na'po'o  
li rilékona pérasi  
mina wa'kichi iwa'échi  
rosorá kánali.

Aniwa japi rutukuli  
inaro inika li inika simi  
sine inika simiro wa'lú ba'wechi  
rutukuli mà ke che i'ní.

**Dominio popular**



# El lagartijo

Dicen que el lagartijo muerde,  
yo digo que no,  
yo agarré uno por la cola,  
nomás la lengua sacó.

Dicen que el lagartijo muerde,  
yo digo que no,  
yo agarré uno por la cola.

Y en los llanos de Jumachi  
un lagartijo se cayó  
de arriba de una piedra,  
del trancazo que se dio  
se lastimó la costilla.

Dicen que el lagartijo muerde,  
yo digo que no,  
yo agarré una por la cola  
y me lo comí asadito.

**Dominio Popular**

# Ta'a rojolókuli

Aniwa japi taá rojolókuli niki  
nejé ko ani japi ke'e, japi keée,  
nijé chapiki wasilachi  
pe cha'mékoala bi ma'chì pakii.

Aniwa japi ta'a rojolókuli niki  
nejé ani japi wayaba jú,  
ne ko wasila chapiki.

Mí ipó júmachi  
ta rojolókuli wichili  
re'pa riterili jonsa  
wè iwèami wi'chili,  
wachikàala okobali.

Aniwa japi taà rojolókuli niki  
nijé ko ani japi ke'e,  
nijè wasilachi chapikà  
awéka wàsika ni okoki.

**Dominio popular**

# Versos

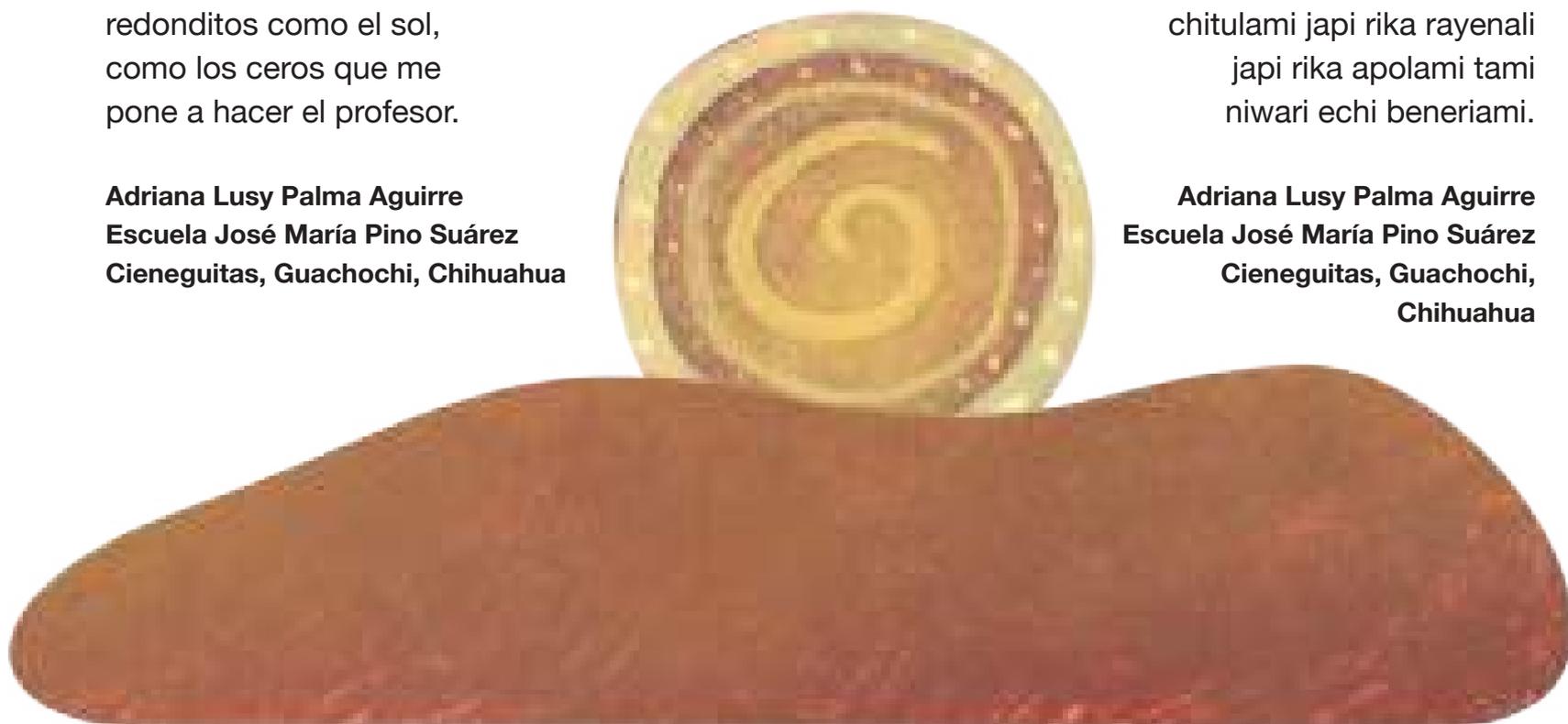
Qué bonitos ojos tienes,  
redonditos como el sol,  
como los ceros que me  
pone a hacer el profesor.

**Adriana Lusy Palma Aguirre**  
**Escuela José María Pino Suárez**  
**Cieneguitas, Guachochi, Chihuahua**

# Raisa riga raicha

We semati busila ola  
chitulami japi rika rayenali  
japi rika apolami tami  
niwari echi beneriami.

**Adriana Lusy Palma Aguirre**  
**Escuela José María Pino Suárez**  
**Cieneguitas, Guachochi,**  
**Chihuahua**



# Versos

Viajé por Chihuahua,  
viajé por Guachochi, Chihuahua,  
y nunca encontré  
un hermoso chabochi,  
mas que un raramuri.

**Ester Aurora Corral Palma**  
**Escuela José María Pino Suárez**  
**Cieneguitas, Guachochi, Chihuahua**

# Raisa riga raicha

Simiki mina bakochi  
simiki mina wachochi  
ke sine riwaki bile chabochi  
pe bile ralamuli bayoami.

**Ester Aurora Corral Palma**  
**Escuela José María Pino Suárez**  
**Cieneguitas, Guachochi, Chihuahua**

# Mira, madre

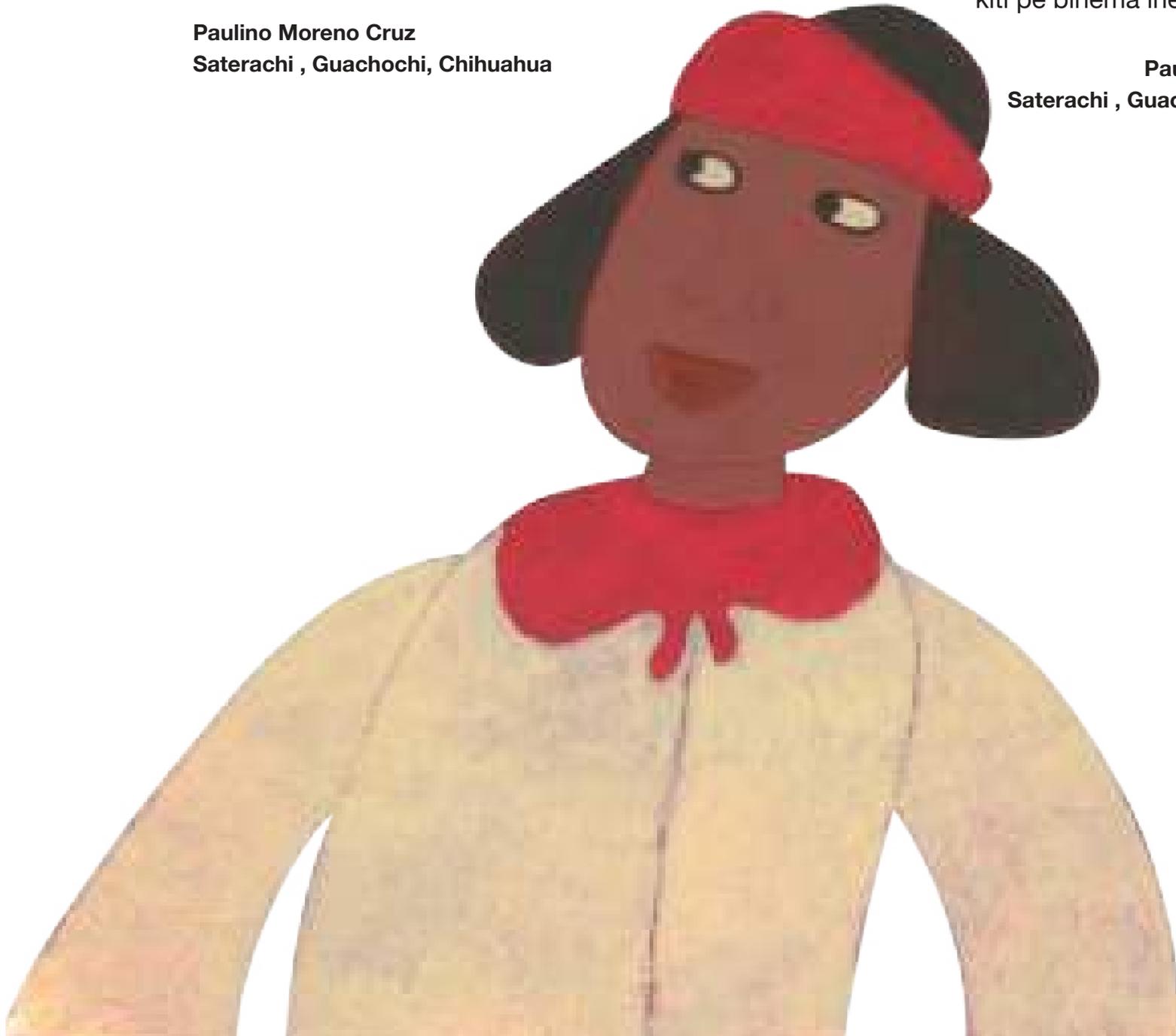
Mira, madre, mira a los muchachos  
que van a la escuela con mucha alegría,  
llevan su cuaderno y su lápiz,  
algunos con flores para su maestro,  
yo soy muchacho y puedo ir a la escuela  
para aprender a leer, ay ayai,yai.

**Paulino Moreno Cruz**  
Saterachi , Guachochi, Chihuahua

# Wikara

Nibi kini iye,  
nibi kuruwi  
simibika sikuelachi we janilika  
toka osili li lápisi  
jare siwachali japi beneriami iya'áme.  
nije ko towi jú, li ke omeru sikuelachi simiya  
kiti pe binema inena, ay, ayai, yai.

**Paulino Moreno Cruz**  
Saterachi , Guachochi, Chihuahua



# Picacho

¡Qué bonita es mi tierra!  
El lugar donde nací,  
qué bello es su picachote  
que embellece mi lugar.

Este bello picachote  
significa mi lugar,  
es por ello que nunca  
te olvidaré jamás.

**Sixto Sáenz Palma**  
**CIS Cuitláhuac**  
**Tónachi, Guachochi, Chihuahua**

# Tonaka

¡We semati jú kine we'e!  
ona ocherili nije,  
¡we semati echi tonaka!  
we semati jú onani bite!

Na semati walu tonaka  
ona kine bite echi jú  
keni sinemi wikawama.

**Sixto Sáenz Palma**  
**CIS Cuitláhuac**  
**Tónachi, Guachochi, Chihuahua**



# Pinos

Hace tiempo había unos pinos altos,  
había grandes encinos,  
se oía el cantar de los pájaros  
los coyotes aullaban en el día.

Se veían coyotes y lobos,  
en los arroyos corría mucha agua  
había muchos peces. Todo se acabó  
porque tumban tanto pino.

Sixto Sáenz Palma  
CIS Cuitláhuac  
Tónachi, Guachochi, Chihuahua

# Okoko (poesía)

Chabe wika oko jawi we'eli, weli roja nirui  
Kipu'ri chuluwi we wikalala  
Basachi oliwa jaria pe rawe  
Riwirui basachi li naliyochi  
Komichi ona we mai bawi  
We nirui rochi, suwaba suwiali  
Keti naminaliba wika oko.

Sixto Sáenz Palma  
CIS Cuitláhuac  
Tónachi, Guachochi, Chihuahua

# Niña huerfanita

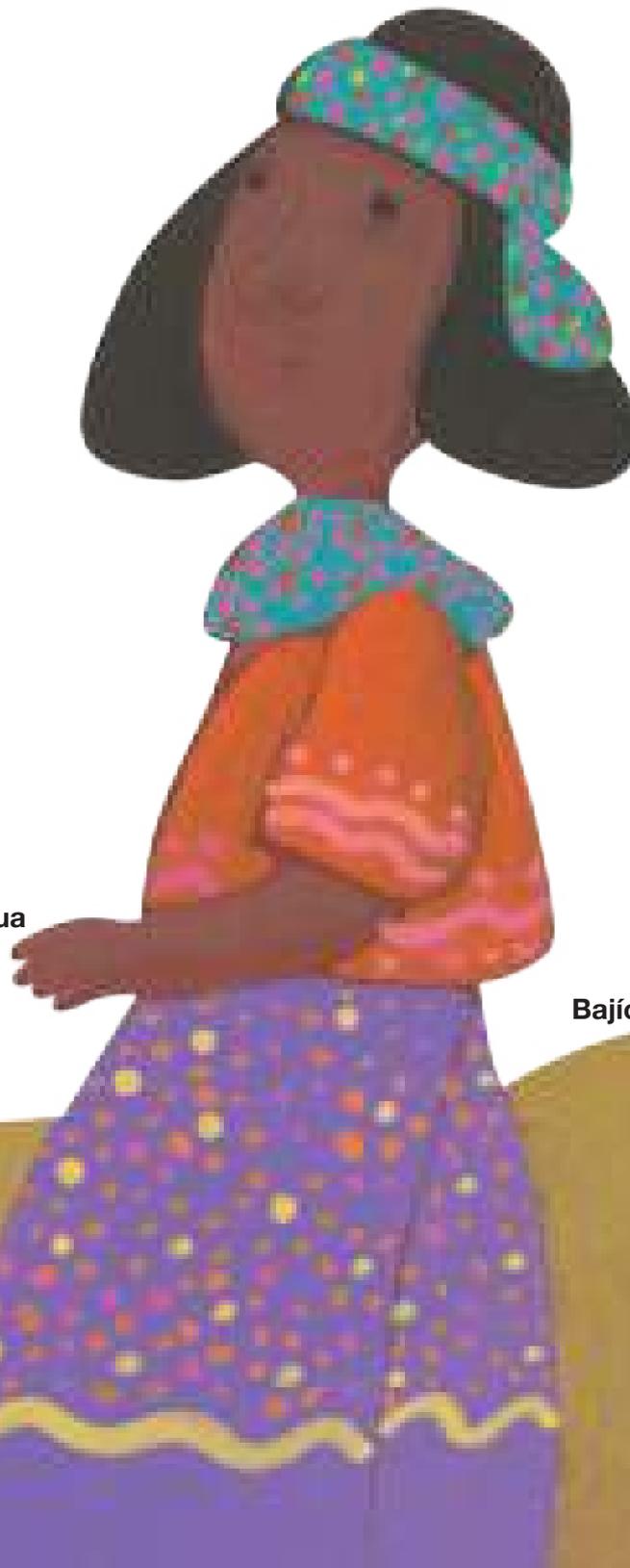
Una niña bonita  
caminaba solita,  
por los verdes montes  
navegaba la huerfanita,  
ella subió por travesía,  
agua necesitaría,  
lloraba la muy ingrata,  
porque calor le faltaba  
de su madre adorada,  
que ella ya casada  
cuidaba las chivas,  
era en lo que se entretenía,  
sería su única compañía,  
ya que por las tardes  
a su casa volvería.

**Josué Pérez Moreno**  
**Escuela Elvira Cruz Bustillos**  
**Bajío Largo, Guachochi, Chihuahua**

# Tewe ke wenuami

Bile tewe semati  
bawechi inali bineli  
echi sinoami chimami  
najarapi echi tewe  
ke nami nili ko ami  
ke machimi nili kugcho jami  
binoi machili kugchuami  
bichili bawi turili  
nalali sapuni binoi  
chu sika goratami nili  
binali orali iyela  
binali nati anerli mi  
wenli li emua mela  
chiri nili echi nije majajali  
machi chiri nili bile namuti  
ma ali tuna ma ku simabo  
binoi bitelchi kuramili.

**Josué Pérez Moreno**  
**Escuela Elvira Cruz Bustillos**  
**Bajío Largo, Guachochi, Chihuahua**



# Poema

Me gustan las flores,  
tienen bonitos olores,  
qué hermosos son los colores,  
de rojo, azul y amarillo, como las mujeres.

Me gustan también los animales,  
todos los pájaros o aves,  
algunos tienen colores brillantes,  
como la chuparosa, o las flores.

**Rosa Cruz Castillo**  
**Escuela Jaime Torres Bodet**  
**Baboreachi, Guachochi, Chihuahua**

# Wikarakarika

Ne bayori  
ne bayorí sewá  
ne semati sewá  
ne semati juki  
sita kame, siyonaime, lahome  
mapu reka muki.

Ayencho ne bayori namuti járami  
suwaba chuluki iniamí  
ne ratabia noka jareana  
mapu reka chumirupali  
sewarli eyena.

**Rosa Cruz Castillo**  
**Escuela Jaime Torres Bodet**  
**Baboreachi, Guachochi, Chihuahua**



# Adivinanza

Va caminando  
por su caminito,  
no tienes alas y va  
despacio.  
(caracol)

**Paulino Rubí Rubí**  
**Escuela Niños Héroes**  
**Guachamoachi, Balleza, Chihuahua**

# Sayerka

Inaro buwechi  
tasi ite analá  
kili inaro.  
(nalákuli)

**Paulino Rubí Rubí**  
**Escuela Niños Héroes**  
**Guachamoachi, Balleza, Chihuahua**



# Cempasúchil o flor de muerto

Como planta medicinal, sirve para aliviar la tos, el dolor de muela y el empacho. Ésta es una flor de color amarillo y bonita que se da en maceta. Se pone a cocer en un litro de agua, se deja hervir y se toma fresca. Su sabor es agradable.

**Anita Cruz Cruz**  
**Nacatorachi, Guachochi, Chihuahua**

## Sewa mukuame oneliame, owaamiju

Bile owaami owaala gepi aliti we'rosowi, ramichi, okosa ma romisama. Jepina ju bile sewa lanami a'li we semati, ayena echo ichiwa bitichi ba'wi ro'eka a'li ma wa si saa bajiba we raliame ju.

**Anita Cruz Cruz**  
**Nacatorachi, Guachochi, Chihuahua**

# Rochiware

El rochiware es de color verde y se da en las tierras. Cuando lo van a cocer, le quitan las hojitas secas, lo lavan y lo ponen a hervir. Cuando ya está cocido, se come con pinole.

**Guadalupe González Cevallos**  
**Escuela José María Pino Suárez**  
**Cieneguitas, Guachochi, Chihuahua**

# Rochiwali

Rochiwali siyonami ju we'érili a'wí ba'chá  
basuba, sawala awasiluwa wa'kicheami,  
pabakisa ka suwábaka ma basusa ma kopóo  
kobisi lókika.

**Guadalupe González Cevallos**  
**Escuela José María Pino Suárez**  
**Cieneguitas, Guachochi, Chihuahua**



# La chinaca

La chinaca se da en el barranco en los bajíos y en los aguajes, es espinosa y se da en montón. La cortan con cuchillo y se carga en costales. Para preparar la chinaca, primero se limpia, se corta en pedazos, se le quitan los nervios, se lava muy bien y se machuca en el metate. La chinaca se prepara con un poco de chile y, si es posible, unos tomatillos y sal.

**Silvia Elizabeth Corral Palma**  
**Escuela José María Pino Suárez**  
**Cieneguitas, Guachochi, Chihuahua**

# Na chináka

Na china ko mina rele bajichi niru ayena we so'íweami ju echi ju wika niraa jawi echi ko ripunali ba piyati li ko ostalichi ucha aperi ba li ko nako newali ba chinaka ati buliwa li ko ripunali ba kuchi nira ayenacho awasilia kuchi rawala jepi ala ju li ko we ala pabakibo li ko mechoba matarili achaka ayenacho nalowi ba kuaa koli li ko jare li ali ajo ayenacho nisa tumati ayenacho nalówibo.

**Silvia Elizabeth Corral Palma**  
**Escuela José María Pino Suárez**  
**Cieneguitas, Guachochi, Chihuahua**



# La cal

Se cuenta que la cal antes no se compraba, aquí la fabricaban. Se buscaban piedras de cal, después se hacía un horno para quemarla durante quince horas. Cuando la piedra ya estaba fría, se ponía en un bote grande y le echaban agua, quedando lista para consumirla.

**Isaías Holguín Espinosa González**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**El Chiquihuite, Balleza, Chihuahua**

# Kali

Ra'íchaba jepi na kali ko chabe peti raliruami nili aboi nawaye echi kali. Li echi reteke kali niwame. Li che niwali echi jepi ona o'ri wasima echi reteke rosakami jepi rika ko okua ro'óko li ku be'áline raweba chi jepili ma la rulawasa echi riteke bile botechí achalua li che bawi roea ka manalia jepi ala nili achelua echi okeala.

**Isaías Holguín Espinosa González**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**El Chiquihuite, Balleza, Chihuahua**

## ¿Cómo se hace la cuchara?

Primero se corta un pedazo de madroño. Se limpia bien, quitando la cáscara. Después que está bien cocido, se empieza a hacer la cuchara. Se puede hacer primero una marca en la madera, dependiendo del tamaño que se quiera: una rueda con un vaso o con otro objeto para que se vaya formando la cuchara. Se usa una escofina, cuchillo y lima.

**Agustín Cruz Pérez**  
Saterachi, Guachochi, Chihuahua

## ¿Chu rika niwalia bile kuchara?

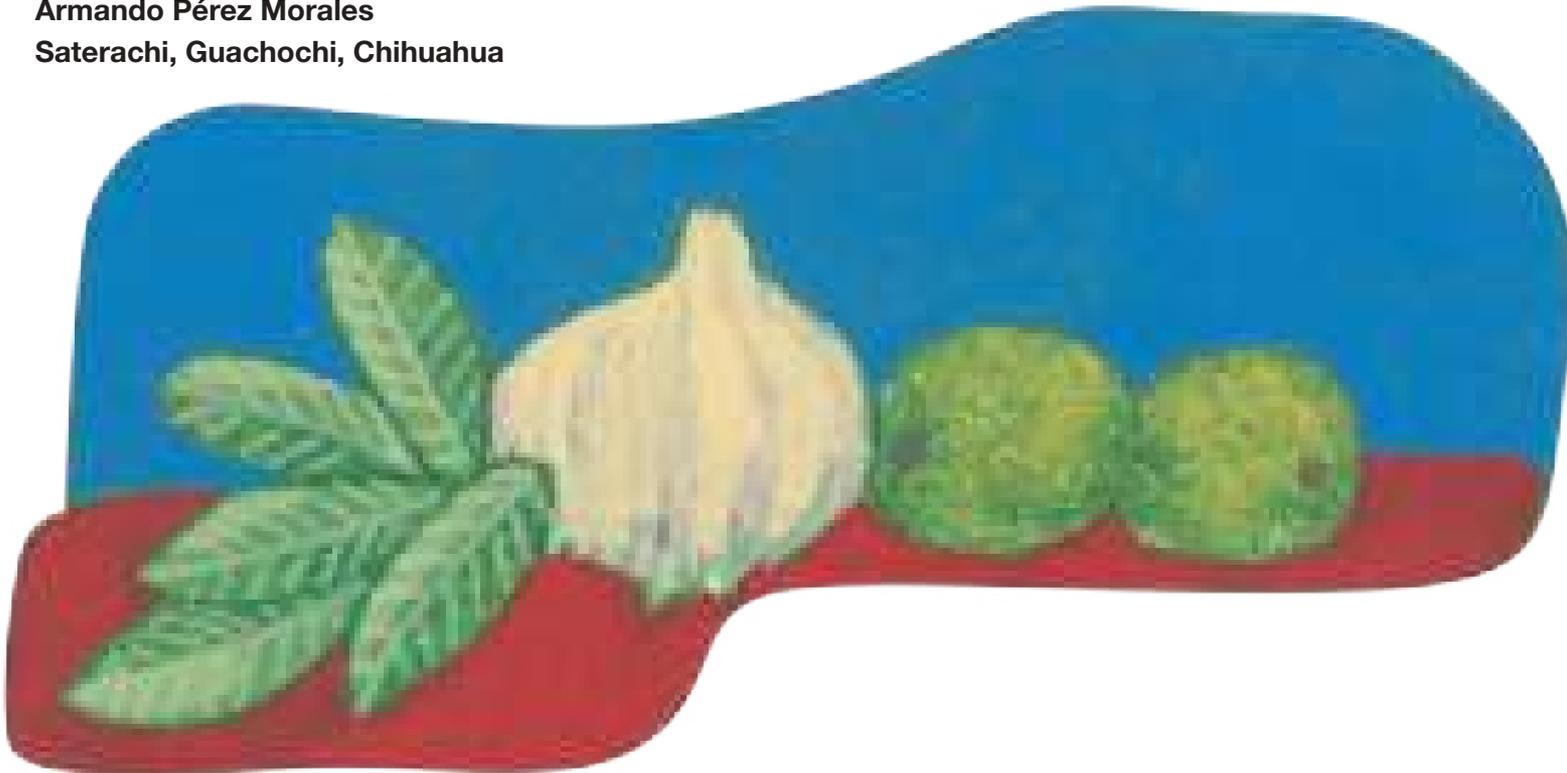
Chù reka niwa ba bile kuchara acho ripuna pa bile uúbusi li we ala iyeka wichila ma ala kaachi basuba li ko ma niwa ba echi kuchara. Bacha bile bawerali ba echona usirili pi iyiri niwaba japi naki niwa ba bile chitulami bile waso a bilecho namuti bile japi ma ala ju kuchara nepa bile riwanala li piyaka li chu'útala.

**Agustín Cruz Pérez**  
Saterachi, Guachochi, Chihuahua

# Jarabe casero

En caso de tos, se hierven en un litro de agua cincuenta gramos de ajo pelado y cortado. Se agregan quince gramos de tomillo hasta que se reduzca a la mitad. Se puede agregar miel y limones al gusto. Se toma una cucharada cada tres horas, sin dejar de tomar líquidos.

**Armando Pérez Morales**  
Saterachi, Guachochi, Chihuahua



## Chu rika niwa bo owa'ala

Bitichi niwa bo owa'ala bile litiro bawi roné bo li ache bo ajo bile makomi li ache bo tomiyo aneliامي  
ma nasipasi inarisa li ache bo colmena limón si li maa baji bo bikia kuchara nira'á li we baji bo bawí  
chibi iyeri.

**Armando Pérez Morales**  
Saterachi, Guachochi, Chihuahua

# Día de la Santa Cruz

Cuentan en un pueblo de la barranca llamada San Antonio de Morelos, municipio de Morelos, que existen dos cerros muy altos que tienen dos cruces. Según, las pusieron ahí porque existía una cuerda larga de una orilla a la otra, donde se paseaba el diablo, y la gente tenía mucho miedo. Por eso pusieron esas dos cruces, para que se fuera el diablo.

Cada tres de mayo bajan las cruces de los cerros para pintarlas y adornarlas con flores muy bonitas, donde bailan toda la noche. Esto se hace un día antes, en la iglesia del lugar. Matan una o dos vacas para ofrecer comida a los participantes. Al siguiente día, mucha gente sube a colocar las cruces a su lugar, así termina la fiesta del Día de la Cruz.

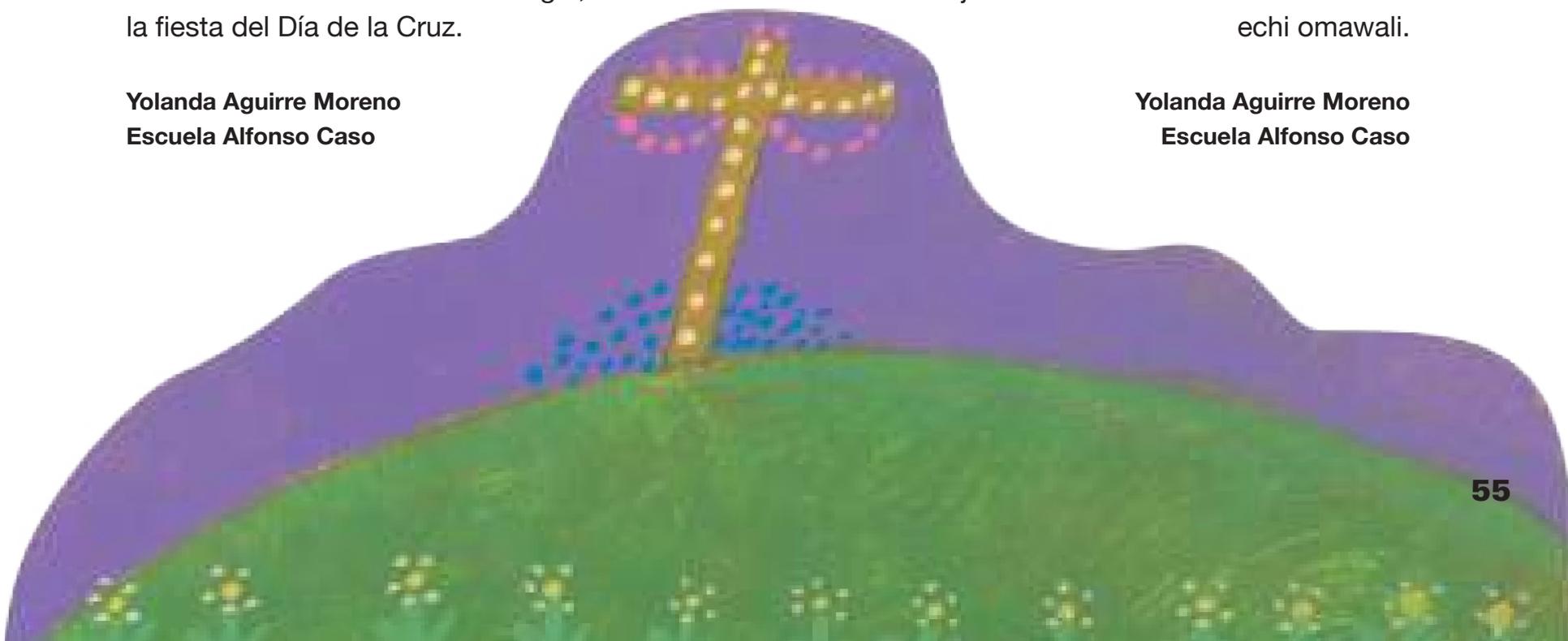
**Yolanda Aguirre Moreno**  
**Escuela Alfonso Caso**

# Omawali Santa kruschi

Aniwa Poblochi uli japi rilekona San Antonio Morelos, Municipio de Morelos japo ona okua kawi welli jawi, li japu ona okua kurisi jawa, echi rika jawili, japo ona walu wia bo'í, japo ona iyeni wasalowa echi riawili, si'neami ralamuli majawa echi namuti jiti bela okua kurisi jawili jiti ku simea echi riawali.

Sinibi bi'kia rawè inaraachi Mayo micha li ku rikibuwa echi kurisi echi ona kawirili ona jiti yokupa katewi pa siwachali yuga jiti we semati nima. Japo ona sinibi awiba sinibi roko bile rawe napawili japo ona echi Tiyopa japo ona ko'iwà okua wasi jite omea echi chúkali japi awili li bilecho rawe sineami ralamuli moyenali echi ralamuli che jawimia echi kurisi echi rika suwena echi omawali.

**Yolanda Aguirre Moreno**  
**Escuela Alfonso Caso**



# Danzas autóctonas

Existe gran variedad de danzas indígenas, quizás algunas no son conocidas, pero mi comunidad las sigue conservando. Dentro de ellas están la danza de los pascol, los matachines, fariseos. Esta danza, dicen mis abuelos, surgió en la sierra alta de Guachochi, Chihuahua. Sus principales instrumentos son la flauta, el tambor y el violín alrededor de una casa o iglesia.

Las fiestas tradicionales de la sierra tarahumara se hacen en diferentes tiempos. Por ejemplo, la danza de matachín se baila todo el año y la danza del fariseo nada más en Semana Santa, junto con el pascol. Ésas son las danzas tradicionales de la Sierra Tarahumara.

**Rosa Inés Valencia Pérez**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Hueleyvo, Guachochi, Chihuahua**

# Awiwami

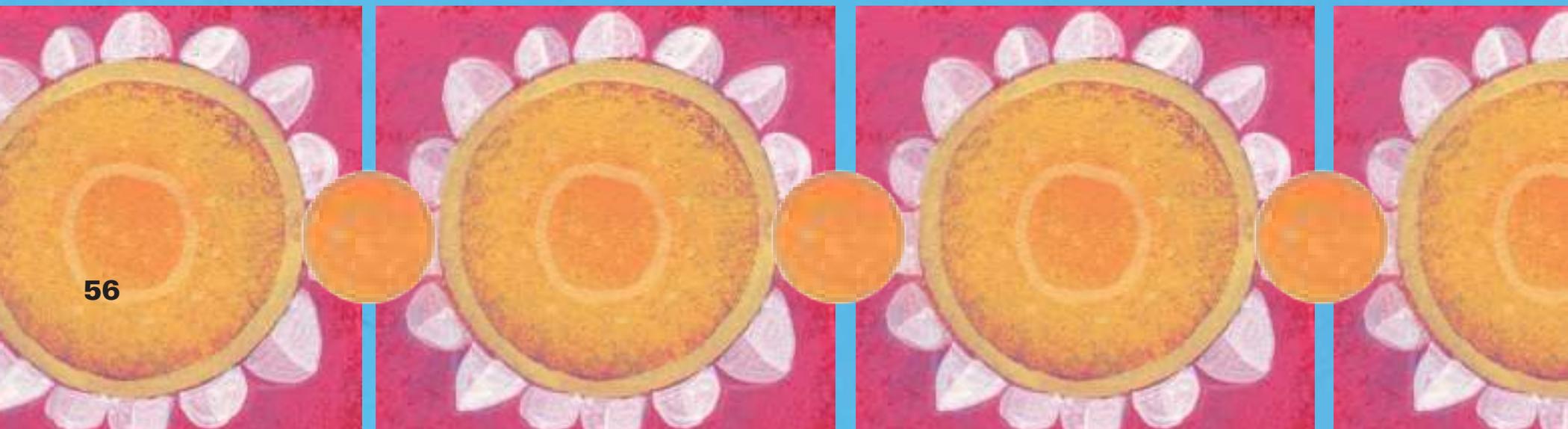
Niru walu nasowami awiwami ralamuli niwala jarenacho ke tasi a wi poblachi jarenacho we a la tibuli echi awiwaami echi baskoli aniiliame. Bile matachine juriwisi.

Echi awiwami jeani echi nije palochuala a li chotali echo na ripa werchi wachochi aniiliachi ralamuli pirelachi.

Echi simeluame niili bile baka li bile rampoli li rabeli guitarra ali awili kuwena kalirli li-obachi.

Na oma'ali ko, sinibi bami'ili omaua, japi rika matachín ko sinibi omaba, liko fariseo ko pe koresma bi amaba li minoí paskoli yua, echirika omaba ralamuli na'i kamichi pereami.

**Rosa Inés Valencia Pérez**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Hueleyvo, Guachochi, Chihuahua**



# Nosotros los tarahumaras

Los hombres corren bola en el monte cuando la gente quiere y las mujeres corren ariweta también en el campo. Algunos ancianos que no corren, parten leña para el alumbrado o para calentar la comida, entre otras cosas de la casa. Así vivimos en nuestra comunidad.

Los dos son juegos tradicionales: Los hombres corren aventando la bola de madera, hecha a mano por el organizador, a una distancia acordada por los propios corredores, y las mujeres corren aventando un aro pequeño de unos quince centímetros de diámetro, con un palillo que tiene un gancho semi curvo. En los dos juegos apuestan y ganan los que llegan primero, de acuerdo a las vueltas que decidan.

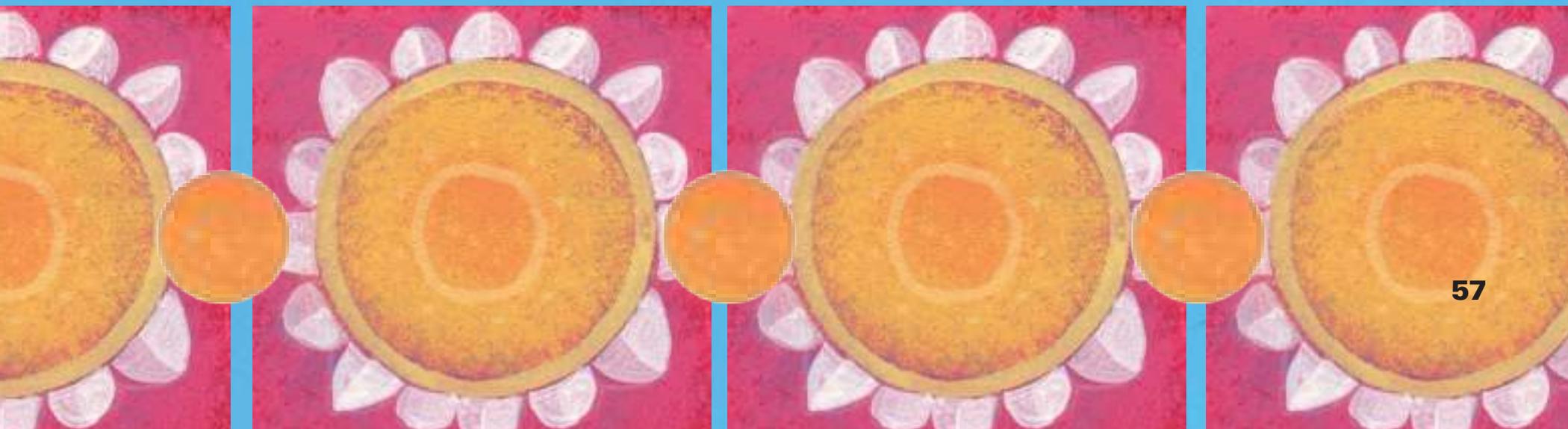
**Felipe García**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Hueleyvo, Guachochi, Chihuahua**

# Lamute ralamuli

Towiko ralajipame reé repa rabo, ralamulí ko, matabine, awí tewe ko roweamí jú ayena cho reparabo. Umukiko newa wali, ralamulí ko ku apeamí ju arega wasoma kowami, ayenacho newa jerecho namutí bítichi nirugame echirika tamuje ralamulí pere jamí poblochi.

Echi riekoala, chebe jonsa, nili japi riká aboy nivakoí echi oma'a kli ralajipa, liko mui'í ayenacho robela ta robela kiti, chiajipli kiti yeri, mee japi bachá si, japi aná rohima. Echi riká subia réekoame.

**Felipe García**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Hueleyvo, Guachochi, Chihuahua**



# Agua mala

La gente sabe que hay agua mala en los aguajes, en los arroyos y en los ríos. La gente dice que es bueno darle comida a esa agua y podemos darle dinero, pinole, tesgüino o carne. Si le damos comida, no nos hará mal. Cuando algunos niños caen al agua, dicen que se asustan, y rápido hay que darles de beber para que no se asusten. Cuando se asustan, a veces, debemos buscar un curandero para que los cure. A veces se hace tesgüino, se le da de comer carne de gallina o de chivo. También las vacas, las chivas y los burros, los caballos y las gallinas se caen al agua y se ahogan cuando el agua es mala. Otros dicen que el agua que es mala nunca se seca y que allí vive una culebra a la que también hay que darle de comer carne de gallina con tesgüino.

**Victoria Moreno Mancinas**  
**Escuela Francisco Villa**  
**Basigochi de Samachique, Guachochi, Chihuahua**

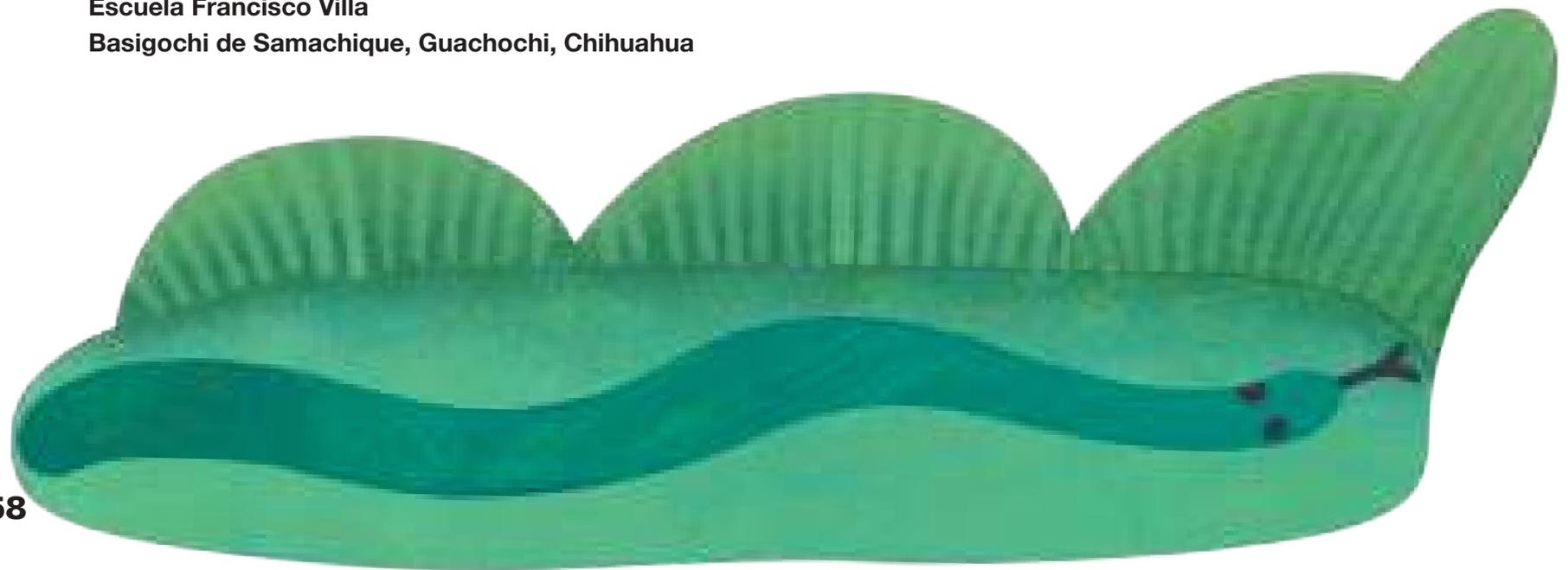
# Bawi aparuami

Ralamuli ko machi nirvo ba'wa aparuami bajichi omi, comichi, omi bakochi yen cho'o. Jare ko chani we ala ju ko'oso echi bawi onomi yabo kobisi yabo, suki acho'la sapa a chikoó we ala ko'oso ke tami chati olama.

Jare kuchi bawichi rujisa maj'a rua we yaa bajisa ba'wi ke majaja, Isini nayukasa bile rijoy asirami raicha ku o'oma jare eno suki manasa o'owi toli chiva, milisa o'oma.

Ayenacho wasi chiva a bulito kawé toli o'ma sili paruami nilsa bawi jare chiko'o ani sinoy bitee ria echo no bawichi echi ba'wi ke since mukuumi ju echi sinoy ko'a manilso toli sopala suki yuwa.

**Victoria Moreno Mancinas**  
**Escuela Francisco Villa**  
**Basigochi de Samachique, Guachochi, Chihuahua**





## La iglesia

La iglesia que hay aquí es muy antigua. Recuerdo que antes estaba tapado el techo con canoas, pero por las lluvias se humedecieron las paredes y se cayeron. Volvieron a construir la iglesia, le pusieron techo de lámina, enjarraron las paredes y la pintaron por dentro. Las puertas son las mismas, de madera labrada. También tiene una torre de piedra y cemento donde está colgada la campana. La campana que había antes era muy buena, se escuchaba desde muy lejos. Dicen que el material era con el que hacían las monedas. Como era muy valiosa, se la robaron. Entre todos cooperamos para comprar la que hay ahora.

**Loera Cuesta Moreno**  
Pamachi, Urique, Chihuahua

## Ri'aba

Jena ri'aba chabe jonsa niruame ju, nije nata mapu chabe canoo ti poltami niili, ali walu ilibasa ma saminali ali ma najuli echi pareli. che sine ku niwali echi ri'aba pe bukulii malinati poli pareli cemento pachikali, pacha pintarili we apleka chir a ju chabe jonsa okoti niwarami. Ali bile mu ripa ilim reteti niwa rami ali cemento kampana chuku. Chabe nirumi campana we niili, we mina jonsa nati chanem, jeani jare ma namu niwaliwam niili, chirti niwarami niili echi campana, jiti we nateame niili ali chikolti. tamu je ralamuli suwabaka napabu ali che bile rala mapu jiti chuku.

**Loera Cuesta Moreno**  
Pamachi, Urique, Chihuahua



# Mi escuela

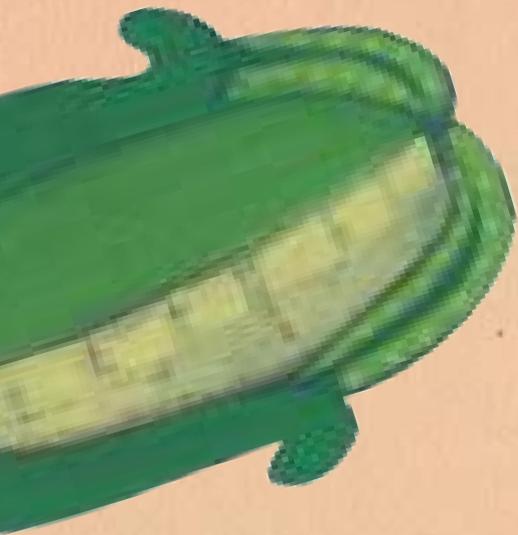
Es muy bonita. En ella permanecen toda la semana cincuenta niños. Ellos comen aquí, estudian y comparten sus pláticas con los demás compañeros. Mi escuela tiene tres salones: uno de primero y segundo, donde entran los pequeñitos, otro de tercero y cuarto, donde entran los medianos, y otro de quinto y sexto, donde entran los niños con más edad. Los niños hacen actividades fuera y dentro del salón. Además, hay tres maestras que apoyan a los niños dándoles clases y tres señoras que preparan la comida del día. La escuela es muy bonita, está pintada de color crema y abajo café. Unas cuantas casitas rodean la escuela donde vienen los pequeños a estudiar.

**Catalina Pérez Maceyra**  
**Escuela Elvira Cruz Bustillos**  
**Bajío Largo de Cusarare, Guachochi, Chihuahua**

# Neje sikuelchi

Wejochi mantu mi ti chalantu nabi arwe malisamakoi ukuri iluche jare wura icha nesicuecho bikia salonchi bile primero na okua, napi mui bilen salonchi bile, okua, bikia, biniriami ayenacho bikia muki napi kowami niwa sikuechi jochi mantu pintar kayili kolor crema, rileka kaje taralimi bilee chu kipu kalinapi mui na ali na pikime binemi mui.

**Catalina Pérez Maceyra**  
**Escuela Elvira Cruz Bustillos**  
**Bajío Largo de Cusarare, Guachochi, Chihuahua**



# Cosas de aquí

Mi nombre es Virginia Amador Moreno y vivo allá, arriba de aquel cerro. Yo les voy a contar cómo mi mamá tiene que caminar muy lejos para traer cosas para hacer wares. Ella va hasta el barranco, camina como cuatro horas para llegar allá y de regreso como seis, porque es pura subida. Después los vende en Creel para poder comprar otras cosas, como ropa, comida. Le gusta hacer cosas porque le salen muy bien y muy bonitas, fíjense que también hace cobijas y las pinta y no lo hace con tinta de la tienda, ella la inventa. ¿Ustedes saben de dónde saca todo esto y quién la enseñó?

**Virginia Amador Moreno**  
**Escuela Niños Héroes**  
**Sicochique, Guachochi, Chihuahua**

# Namuti nai niruami

Nijeko rawiea Virginia Amador Moreno nije bite mi ripa kawichi nije ko mi raichama napu vika nije iyela we mika iyena namuti apeya napi li niwamawali nao hora alimati kina ko nawaya maniwasas ko wali ralineas mi crilchi a li rala namuti ali kowami ali chibi iri. Ali sinima wisoli we semati que la nimachi kum jonsa machi pala echi napi uchi. ¿Muje ami semati nima echi namuti?

**Virginia Amador Moreno**  
**Escuela Niños Héroes**  
**Sicochique, Guachochi, Chihuahua**

# No está bien irnos de la escuela

Un día miércoles, ya muy tarde, me fui de la escuela. Por el camino iban muchas vacas, entre ellas iba una vaca parida. Entonces, la vaca parida me correteó y yo me subí a un pino y la vaca se fue con las otras, pero yo me quedé arriba del árbol.

Hasta ya muy tarde, cuando ya no se veía, empecé a llorar muy fuerte para ver si alguien me escuchaba. En ese momento iba pasando un señor montado a caballo. Rápidamente, brinqué y me fui con él a su casa. Desde entonces no me voy de la escuela. No está bien irnos de la escuela, porque por el camino nos puede asustar algún animal.

**Sabina Cruz Cruz**  
**Escuela 5 de Mayo**  
**Caborachi, Guachochi, Chihuahua**

# Ke tasi alá jú mapu másima sikuelachi jonsa

Siné rawe ma ali masíli nije sikuelachi jonsa pe nasipa siko ke li bu'úchi ko wika wasi sirii, li bile raneami iyeni, li echi iyela ko tami chi najatali li nije ko we masili wasi maja'aya li ripa okorili mo'óli. Li ti wasi ko ku jara yua simili li jije ko echona ripa okorili ripili. Li pe ayo mokowili ma ke machiye'é,li nije we jiwera nalali mapu jare ipuma li echona simirili bile rijoi pe ka'we aseka inari li nije we sapu pochili ripa jonsa li echi yua ka simili aboi bitelachi. Echi jonsa ma ke sine masili sikuelachi jonsa. Ke tasi ala ju masiwa sikuelachi jonsa namuti mi majarías ale mapu bu'úchi iyenisa.

**Sabina Cruz Cruz**  
**Escuela 5 de Mayo**  
**Caborachi, Guachochi,**  
**Chihuahua**



# Los wuares

El wuare se hace con sotol y palmilla. Este material lo hay en las barrancas de la sierra. Primero se tiene que ir a cortar y traerlo a la casa. Se quita la espina o el filo para no cortarnos. Después se teje hasta formarse el wuare. Ya estando listo, se corta la punta y la pata, se utiliza para guardar y realizar trabajos del hogar. Esto lo hacen las mujeres que saben hacerlo y también los venden a otros pueblos.

**Lucía Torbellín Cruz de Sijiwachi**  
**Escuela 20 de noviembre**  
**Santa Anita, Guachochi, Chihuahua**

# Waliki

Wali ko newaliba sele li uluku echi ku niru releaye ulerili. Bacha simiboa apegia sele ko li uluku bitichi pasa kolibubo iyepali nasipa supanaba chona jona ma roepa echi rika olaba japi jona ma tabi yeri achaba echona walirili ko newa mugí machimi nawaya ayena ralineá wali newasa bamina poblochi.

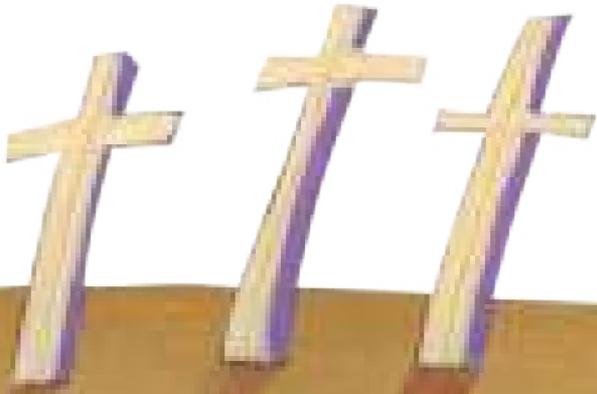
**Lucía Torbellín Cruz de Sijiwachi**  
**Escuela 20 de noviembre**  
**Santa Anita, Guachochi, Chihuahua**



# Fiestas tradicionales

En la comunidad de Tierra Blanca hacen tesgüino y lo ponen en la cruz. Luego cantan con una sonaja y bailan las personas que están acompañando. Después brindan el tesgüino y la comida a Dios y, según ellos, se va cada uno a sus casas a tomar o a buscar más tesgüino. Eso lo hacen para que llueva, para retirar las enfermedades y para que se dé bien el maíz, el frijol, la papa, el chícharo y las habas. Después hacen más tesgüino y el curandero viene y la gente alista las cruces.

**Profesor Juan de Dios Meléndez Q.**  
**Escuela Vicente Guerrero**  
**Tierra Blanca, Balleza, Chihuahua**



## Machibami bitichi

Komirachu we'é rosakachi ju sineami ralamuli niwa batali li mana kurisichi li che wikara napawika saula yua li awi ralamuli sineami ka japi chona muchuwi li yua batali li o'wami onoruami aboi ko simiba bajisia ipolichi echi rika noka jiti ke ukumea li mikabeena nayuli jiti ala rakema ichiruami japi rika sunu, muni, rilowi, chichara, awisi, owiruami li che niwama batali li owiruami nawa li ralamuli ma jarewi kurisi.

**Profesor Juan de Dios Meléndez Q.**  
**Escuela Vicente Guerrero**  
**Tierra Blanca, Balleza, Chihuahua**

# Saberes de la comunidad

La gente antes se curaba con hierbas medicinales porque no había medicinas de farmacias y no tenían dinero con qué comprar la medicina.

Por eso las personas usaban hierbabuena, epazote, orégano, chuchupate y otras plantas y raíces.

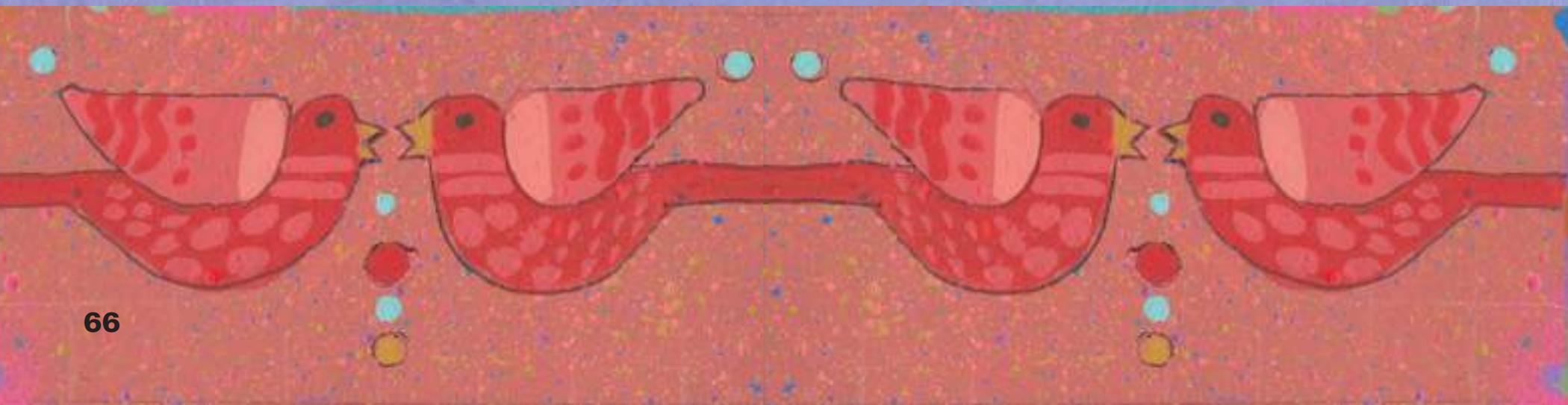
Todavía algunas personas las utilizan en la comunidad de La Gloria.

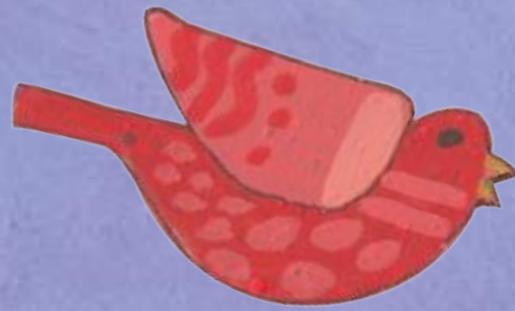
**Graciela Cruz Americano**  
**Escuela Agustín Melgar**  
**La Gloria, Guachochi, Chihuahua**

# Néliwami ówaami bitichi

Chabe reyawi nati owami ke chabe ke itei ówami lini kachi ówami ke itei winomi ke olayee winomi jepi jite ralimea owami jite namuti mukuye, ówami ala ju pasote, napakuli, wasia, li jarecho riyawi li nawala ó'ala jare cho nayuli li jipi ko jipi jare ralamuli néla echi ówami nai Komiruachi Loriachi.

**Graciela Cruz Americano**  
**Escuela Agustín Melgar**  
**La Gloria, Guachochi, Chihuahua**

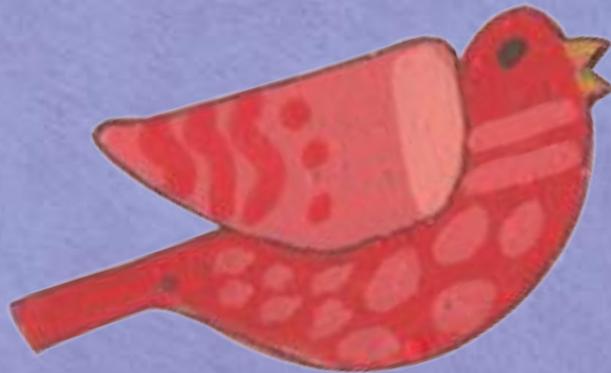




# El tesgüino

Primero se desgrana el maíz, se echa a remojar por cuatro días. Después se deposita en costales y se cierra bien, poniéndolo en un lugar calientito. Ahí se deja hasta que está bien nacido. Se muele en el molino o metate. Después se pone a cocer durante unas cinco o seis horas, para luego colarlo y echarlo en ollas de barro. Le echan triguillo molido y ahí se deja reposar dos o tres días para que se ponga fuerte y esté listo para tomarse.

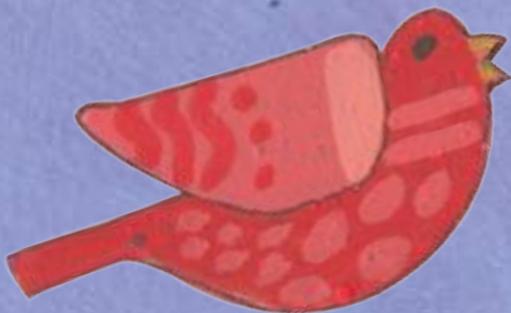
**Profesor Florencio Figueroa Cruz**  
**Escuela Primaria Bilingüe**  
**Balleza, Chihuahua**



# Batali

Bacha sunu ojoba li pakeba ostalichi moaka bileana botichi li kariweba mapu we rata chona achaba, mapu mala awí ma batupa matarili li molinichi ma waseliba sine rawe walu naeka bileana tambochi li pe ma ali ku suwe machi pasia li paki ka sipisaa roaba sikolichi li wasiabi batuka acheliba li okua, bikia rawe mapu we ala nima baji ba.

**Profesor Florencio Figueroa Cruz**  
**Escuela Primaria Bilingüe**  
**Balleza, Chihuahua**



# Las semillas

En mi casa, cuando ya terminamos de recoger todas las semillas de maíz, frijol, calabaza, chícharos, haba y papas, se alzan en un cuarto limpio que no tenga ningún animal o basura, para que la cosecha no se maltrate ni se apolille.

Estas semillas deben durar durante un año, y se sacan en el ciclo de siembra para volver a sembrarlas, así es como el indígena cuida las semillas en esta comunidad.

**Brenda Acosta Cruz**  
**Escuela Agustín Melgar**  
**La Gloria, Guachochi, Chihuahua**





# Rakala

Japi rika tibula tali ralamuli Loriachi pereami ma  
a yensa wiya sunu, muni, relowi, bachi, chiraro,  
li jarecho, bileana rikoachi, mo'á echi sineami  
tali echi kali ko we ala pichitami nima jite ke  
mo'ímea namuti chuluwi, chimoko, li ke suwama  
echi tali, japi rika bile bamiali tibuma li uche ju  
ichimea tamuje ralamuli naí pereami.

**Brenda Acosta Cruz**  
**Escuela Agustín Melgar**  
**La Gloria, Guachochi, Chihuahua**

**Awilichi bawi**  
**El origen del agua,**  
de la colección Semilla de Palabras,